

**INTERFERENSI BAHASA INDONESIA DALAM MAHĀRAH KALĀM
(Studi Kasus Santriwati Kulliyatul Mu'allimat Al-Islamiyah di Pondok
Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo)**



Oleh :

JAUHAROTUN NI'MAH, S.Pd.I

NIM: 1320411139

TESIS

Diajukan kepada Program Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga
untuk Memenuhi Salah Satu Syarat guna Memperoleh
Gelar Magister dalam Ilmu Agama Islam
Program Studi Pendidikan Islam
Konsentrasi Pendidikan Bahasa Arab

YOGYAKARTA

2015

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Jauharotun Ni'mah, S.Pd.I
NIM : 1320411139
Jenjang : Magister
Program Studi : Pendidikan Islam (PI)
Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)

Menyatakan bahwa naskah tesis ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian/karya saya sendiri, kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya.

Yogyakarta, 22 April 2015

Saya yang menyatakan,



Jauharotun Ni'mah, S.Pd.I

NIM: 1320411139

SURAT BEBAS PLAGIASI

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Jauharotun Ni'mah, S.Pd.I
NIM : 1320411139
Jenjang : Magister
Program Studi : Pendidikan Islam
Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab

Menyatakan bahwa naskah tesis ini secara keseluruhan benar-benar bebas dari plagiasi. Jika di kemudian hari terbukti melakukan plagiasi, maka saya siap ditindak sesuai ketentuan hukum yang berlaku.

Yogyakarta, 22 April 2015

Saya yang menyatakan,



Jauharotun Ni'mah, S.Pd.I

NIM: 1320411139



KEMENTERIAN AGAMA
PASCASARJANA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

PENGESAHAN

TESIS berjudul : INTERFERENSI BAHASA INDONESIA DALAM
MAHÂRAH KALAM (Studi Kasus Santriwati Kulliyatul
Mu'allimat Al-Islamiah di Pondok Modern Ar-Risalah
Program Internasional Ponorogo)

Nama : Jauharotun Ni'mah, S.Pd.I
NIM : 1320411139
Program Studi : Pendidikan Islam
Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Tanggal Lulus : 12 Mei 2015

telah dapat diterima sebagai salah satu syarat memperoleh gelar Magister
Pendidikan Islam (M.Pd.I)

Yogyakarta, 25 Mei 2015



Direktur,

Prof. Noorhaidi, M.A., M.Phil., Ph.D
NIP. 19711207 199503 1 002

PERSETUJUAN TIM PENGUJI

UJIAN TESIS

Tesis berjudul : Interferensi Bahasa Indonesia Dalam *Mahārah Kalām* (Studi Kasus Santriwati Kulliyatul Mu'allimat Al-Islamiyah di Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo)

Nama : Jauharotun Ni'mah, S.Pd.I

NIM : 1320411139

Prodi : Pendidikan Islam

Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab



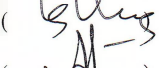

Telah disetujui tim penguji ujian munaqosah

Ketua : Prof. Dr. H. Maragustam, M.A.

Sekretaris : Dr. Mutiullah, S. Fil., M.Hum

Pembimbing/Penguji : Dr. Abdul Munip, M.Ag

Penguji : Prof. Dr. Alwan Khoiri, M.A

()
()
()
()

Diuji di Yogyakarta pada tanggal 12 Mei 2015 pukul 11.30 s.d 12. 30 WIB

Nilai Tesis : 91, 5/ A

IPK : 3,72

Predikat Kelulusan : Cumlaude

ABSTRAK

JAUHAROTUN NI'MAH, Interferensi Bahasa Indonesia Dalam *Mahārah Kalām* (Studi Kasus Santriwati Kulliyatul Mu'allimat Al-Islamiyah di Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo), Tesis, Yogyakarta Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2015.

Bahasa berperan penting bagi kehidupan manusia. Antara bahasa dan manusia tidak bisa dipisahkan. Manusia dalam segala aktivitasnya memerlukan bahasa untuk berkomunikasi dengan manusia yang lain. Komunikasi mempunyai berbagai macam ragam, salah satunya yaitu komunikasi lisan yang dapat menyebabkan interferensi.

Adapun tujuan penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi bentuk interferensi bahasa Indonesia dalam *mahārah kalām* Santriwati KMI Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo dan untuk mendeskripsikan faktor-faktor yang melatarbelakangi interferensi bahasa Indonesia dalam *mahārah kalām*.

Penelitian ini adalah bersifat deskriptif dengan bentuk kualitatif. Dalam penelitian ini peneliti menggunakan metode simak, teknik dasarnya adalah "Teknik Sadap". Teknik lanjutan I adalah teknik simak bebas libat cakap atau "SBLC". Teknik lanjutan II adalah teknik catat. Teknik lainnya adalah dengan wawancara.

Data yang diperoleh dalam penelitian ini adalah bahasa lisan yang mengalami interferensi. Subjek dalam penelitian ini adalah para Santriwati Pondok Ar-Risalah yang dwi bahasawan. Sampel penelitian dalam tesis ini ditentukan dengan teknik *purposive sampling*.

Penekanan analisis pada tesis ini adalah interferensi bahasa Indonesia dalam *mahārah kalām* Santriwati KMI Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo. Berdasarkan penekanan analisis di atas maka penulis memilih metode padan intralingual sebagai metode analisis. Metode pemaparan hasil analisis data yang digunakan dalam tesis ini adalah metode yang bersifat informal.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa bentuk-bentuk Interferensi yang terjadi di lokasi penelitian berupa interferensi fonologi, morfologi, sintaksis dan semantis. Adapun faktor-faktor yang melatarbelakangi terjadinya interferensi dalam *mahārah kalām* Santriwati KMI Pondok Modern Ar-Risalah adalah perbedaan sistem bahasa pertama atau bahasa kedua (*interlingual transfer*), analogi (persamaan yang berlebihan), tipisnya kesetiaan pemakai bahasa penerima, tidak cukupnya kosakata bahasa penerima, menghilangnya kata-kata yang jarang digunakan, kebutuhan akan sinonim dan transfer struktur bahasa karena terbawanya kebiasaan dalam bahasa ibu.

Kata Kunci: Interferensi, bahasa Indonesia dalam Mahārah Kalām, Santriwati KMI Pondok Modern Ar-Risalah.

PERSEMBAHAN

*Tesis Ini Penulis Persembahkan Untuk Almamater
Tercinta:*

Prodi Pendidikan Islam

Konsentrasi Pendidikan Bahasa Arab

Program Pascasarjana

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Transliterasi kata-kata Arab yang dipakai dalam penyusunan Tesis ini berpedoman pada Surat Keputusan Bersama Menteri Agama RI dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor: 158/1987 dan 0543b/U/1987, tanggal 22 Januari 1988.

A. Konsonan

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
ا	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Ba	B	Be
ت	Ta	T	Te
ث	ša	š	Es (dengan titik di atas)
ج	Jim	J	Je
ح	ḥa	ḥ	Ha (dengan titik di bawah)
خ	Kha	Kh	Ka dan ha
د	Dal	D	De
ذ	Ḍal	Ḍ	Zet (dengan titik di atas)
ر	Ra	R	Er
ز	Zai	Z	Zet
س	Sin	S	Es
ش	Syin	Sy	Es dan ye
ص	šad	š	Es (dengan titik di bawah)
ض	ḍ	ḍ	De (dengan titik di bawah)
ط	ṭa	ṭ	Te (dengan titik di bawah)
ظ	ẓa	ẓ	Zet (dengan titik di bawah)

ع	'ain'....	Koma terbalik di atas
غ	Gain	G	Ge
ف	Fa	F	Ef
ق	Qaf	Q	Ki
ك	Kaf	K	Ka
ل	Lam	L	El
م	Mim	M	Em
ن	Nun	N	En
و	Wau	W	We
ه	Ha	H	Ha
ء	Hamzah	..'..	Apostrof
ي	Ya	Y	Ye

B. Vokal

1. Vokal Tunggal

Tanda	Nama	Huruf Latin	Nama
◌َ	Fathah	A	A
◌ِ	Kasrah	I	I
◌ُ	ḍammah	U	U

Contoh:

فَعَلَ: fa'ala

ذُكِرَ: zükira

2. Vokal Rangkap

Tanda dan Huruf	Nama	Gabungan Huruf	Nama
يَ◌ِ	Fathah dan ya	ai	a dan i

وَ	Fathah dan wau	au	a dan u
----	----------------	----	---------

Contoh:

كَيْفَ : kaifa

هُوْلَ : haula

3. Maddah

Harkat dan huruf	Nama	Huruf dan Tanda	Nama
اَ	Fathah dan alif atau ya	Ā	a dan garis di atas
اِ	Kasrah dan ya	î	i dan garis di atas
اُ	ḍammah dan wau	ū	u dan garis di atas

Contoh:

قَالَ : qāla

رَمَى : ramā

قِيلَ : qīla

يَقُولُ : yaqūlū

4. Ta Marbuṭah

a. Ta Marbuṭah Hidup

Ta marbuṭah yang hidup atau mendapat harakat fathah, kasrah dan ḍammah, transliterasinya adalah huruf t.

Contoh:

مَدْرَسَةٌ : madrasatun

b. Ta Marbuṭah Mati

Ta marbuṭah yang mati atau mendapat harakat sukun, transliterasinya adalah huruf h.

Contoh:

رِحْلَةٌ : riḥlah

c. Ta Marbuṭah yang terletak pada akhir kata dan diikuti oleh kata yang menggunakan kata sandang al, serta bacaan kedua kata tersebut dipisah maka transliterasi ta marbuṭah tersebut adalah huruf h.

Contoh:

رَوْضَةُ الْأَطْفَالِ : raudah al-atfāl

5. *Syaddah (Tasydid)*

Syaddah atau tasydid yang dalam tulisan Arab di lambangkan dengan tanda (◌◌). Transliterasi tanda syaddah atau tasydid adalah berupa dua huruf yang sama dari huruf yang diberi syaddah tersebut.

Contoh:

رَبَّنَا : rabbanā

6. *Kata Sandang Alif dan Lam*

a. *Kata sandang yang diikuti oleh huruf syamsiah*

Contoh:

الشَّمْسُ : asy-syams

b. *Kata sandang yang diikuti oleh huruf qamariyah*

Contoh:

الْقَمَرُ : al-qamaru

7. *Hamzah*

a. Hamzah di awal

Contoh:

أَمْرٌ : umirtu

b. Hamzah di tengah

Contoh:

تَأْخُذُونَ : ta'khuẓūna

c. Hamzah di akhir

Contoh:

سَيِّئٌ : syai'un

8. *Penulisan Kata*

Pada dasarnya penulisan setiap kata, baik fi'il, isim maupun huruf ditulis terpisah. Bagi kata-kata tertentu yang penulisannya dengan huruf Arab yang sudah lazim dirangkaikan dengan kata lain karena ada huruf atau harakat yang dihilangkan, maka dalam transliterasi ini penulisan kata tersebut bisa dilakukan dengan dua cara: bisa dipisah per kata dan bisa pula dirangkaikan.

Contoh:

فَأَوْفِ الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ : - Fa aufū al-kaila wa al-mîzāna

- Fa auful-kaila wal-mîzāna

9. Huruf Kapital

Meskipun dalam sistem tulisan Arab huruf kapital tidak dikenal, dalam transliterasi ini huruf tersebut digunakan juga. Penggunaan seperti yang berlaku dalam EYD, diantara huruf kapital digunakan untuk menuliskan huruf awal, nama diri dan permulaan kalimat. Bila nama diri itu didahului oleh kata sandang, maka yang ditulis dengan huruf kapital tetap huruf awal nama diri tersebut, bukan huruf awal kata sandang.

Contoh:

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ : Wa mā Muḥammadun illā rasūlun.



KATA PENGANTAR

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَبِهِ نَسْتَعِينُ عَلَى أُمُورِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ. أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَ أَشْهَدُ

أَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ . اللَّهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ عَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ . أَمَّا بَعْدُ

Puji syukur penulis panjatkan kehadirat Ilahi Rabbi, Allah SWT, yang telah melimpahkan Rahmat dan nikmat-Nya yang tidak terhitung banyaknya. Shalawat dan salam semoga tetap tercurahkan kepada junjungan kita Nabi Muhammad SAW, yang telah menuntun manusia dalam jalan yang lurus untuk mencapai kebahagiaan di dunia dan akhirat.

Tesis ini disusun berdasarkan hasil penelitian bentuk Interferensi Bahasa Indonesia dalam *Mahārah Kalām* Santriwati Kulliyatul Mu'allimat Al-Islamiyah Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo. Penulis menyadari bahwa dalam penyusunan tesis ini tidak dapat terwujud tanpa bantuan, bimbingan, dan dorongan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, dengan segala kerendahan hati penulis mengucapkan terima kasih kepada :

1. Prof. Drs. H. Akh. Minhaji, MA., Ph.D., selaku Rektor Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta
2. Prof. Noorhaidi, S.Ag., MA., M.Phil., Ph.D., selaku Direktur Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
3. Prof. Dr. H. Maragustam Siregar, M.A., selaku Ketua Program Studi Pendidikan Islam Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

4. Dr. Abdul Munip, M.Ag., M.Pd. selaku dosen pembimbing yang selalu memberikan bimbingan, arahan dan motivasi sehingga penulis bisa menyelesaikan penulisan tesis ini
5. Guru besar dan dosen program pascasarjana UIN Sunan Kalijaga yang telah memberikan banyak ilmu dan wawasan kepada penulis sehingga penulis dapat menyelesaikan penulisan tesis ini
6. Pegawai TU dan karyawan program Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta serta Unit perpustakaan Pascasarjana dan perpustakaan Pusat UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta yang telah mempermudah pengumpulan referensi dalam penulisan tesis ini
7. Pimpinan Pondok, KH. Drs. Muhammad Ma'shum Yusuf, *ustāzah* serta seluruh Santriwati Kulliyatul Mu'allimat Al-Islamiyah Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo
8. *Ustāzah* Ningsih Trihartini, S.Pd.I, *ustāzah* Nova Indrarini, *ustāzah* Nanda Ulfa Luthfiana dan segenap informan yang telah banyak membantu penulis untuk memperoleh data lapangan di Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo
9. Kepada (Alm) Bapak dan (Almh) Ibu tercinta, orang tua terhebat yang selalu memberikan dukungan, kasih sayang, senyum, air mata dan doa dalam setiap langkah penulis. Tiga saudara tersayang Hamid, 'Ubay dan Zahro yang selalu memberikan semangat dan menghibur penulis serta tak hentinya berdoa untuk kesuksesan penulis.

10. Sahabat-sahabat seperjuangan PBA B 2013 (Mbak Ana, Mar'ah, Mbak Zeni, Mbak Sinta, Mbak Indah, Mbak Rohmi, Mbak Lala, Mbak Etey, Pak Yayan, Mas Danin, Pak Toni, Mas Ilyas, Fahmi, Labib, Umam, Ridho, Syafiq dan Fadli), teman terbaikku dek Sitta dan teman-teman kost Sapen yang selalu memberi saran, kritik serta masukan, jasa kalian akan selalu terukir dalam hatiku.

11. Semua pihak yang telah ikut berjasa dalam penyusunan tesis ini yang tidak mungkin disebutkan satu persatu.

Tiada ucapan terindah yang bisa penulis sampaikan, kecuali rasa terima kasih yang tak terkira. Semoga amal baik yang telah diberikan dapat diterima oleh Allah SWT, dan mendapat limpahan rahmat dari-Nya, *āmîn*.

Demikian sekilas kata pengantar dari penulis. Penulis menyadari bahwa dalam tesis ini masih banyak terdapat kelemahan dan kekurangan, namun penulis tetap berharap semoga tesis ini dapat bermanfaat bagi pembacanya. Akhirnya, hanya kepada Allah semua dikembalikan, karena Dialah Sang Maha Penguasa. Semoga setiap upaya senantiasa mendapat ridha-Nya. *Āmîn*.

Yogyakarta, 5 April 2015

Penulis,

Jauharotun Ni'mah, S.Pd.I
NIM. 13.204.11139

MOTTO

من عرف لغة قوم سلم من مكرهم

*Barang siapa menguasai bahasa suatu kaum, maka ia akan
selamat dari tipu daya mereka³*

*Learning is the beginning of wealth. Learning is the beginning of
health. Learning is the beginning of spirituality. Searching and
learning is where the miracle process all begins.*

*Belajar adalah awal dari kekayaan. Belajar adalah awal dari
kesehatan. Belajar adalah awal dari spiritualitas. Mencari dan belajar
adalah dimana proses keajaiban semua dimulai.*

— Jim Rohn⁴

³<http://www.masuk-islam.com/100-kumpulan-kata-kata-mutiara-islami-lengkap.html>, di akses pada tanggal 19 April 2015.

⁴<http://www.belajarbahasainggris.us/2013/01/kata-mutiara-bahasa-inggris-motivasi.html>, di akses pada tanggal 19 April 2015.

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
PERNYATAAN KEASLIAN	ii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	iii
PENGESAHAN DIREKTUR	iv
DEWAN PENGUJI	v
NOTA DINAS PEMBIMBING	vi
ABSTRAK	vii
PERSEMBAHAN	viii
PEDOMAN TRANSLITERASI	ix
KATA PENGANTAR	xiii
MOTTO	xvi
DAFTAR ISI	xvii
DAFTAR TABEL	xx
DAFTAR SINGKATAN	xxii
DAFTAR LAMPIRAN	xxiii
BAB I : PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah	5
C. Tujuan dan Kegunaan Penelitian	5
D. Kajian Pustaka	6
E. Metode Penelitian	10
F. Sistematika Pembahasan	15
BAB II : INTERFERENSI BAHASA INDONESIA DALAM MAHĀRAH KALĀM	
A. Interferensi Bahasa	17
1. Pengertian Interferensi	17
2. Jenis-Jenis Interferensi	21
3. Faktor Penyebab Terjadinya Interferensi	26
B. <i>Mahārah Kalām</i>	32
1. Pengertian <i>Mahārah Kalām</i>	32
2. Tujuan <i>Mahārah Kalām</i>	34
3. Faktor Pendukung dan Penghambat <i>Mahārah Kalām</i>	36
4. Aspek Penilaian <i>Mahārah Kalām</i>	38
C. Interferensi Bahasa Indonesia dalam <i>Mahārah Kalām</i>	42

BAB III :GAMBARAN UMUM PONDOK MODERN AR-RISALAH PROGRAM INTERNASIONAL PONOROGO	
A. Letak dan Keadaan Geografi	50
B. Sejarah Berdirinya Pondok Modern Ar-Risalah	50
C. Azas dan Tujuan Didirikannya Pondok Modern Ar-Risalah .	52
D. Panca Jiwa Pendidikan dan Pengajaran Pondok Modern Ar- Risalah	53
E. Sistem Pendidikan, Kurikulum dan Materi Pelajaran Pondok	54
F. Lembaga Pendidikan Pondok Modern Ar-Risalah	57
.....	58
G. Kepengurusan Pondok Modern Ar-Risalah	59
H. Keadaan Santriwati dan Sarana Prasarana	
BAB IV : ANALISIS INTERFERENSI BAHASA INDONESIA DALAM MAHĀRAH KALĀM SANTRIWATI KMI PONDOK MODERN AR-RISALAH PROGRAM INTERNASIONAL	
A. Jenis-Jenis Interferensi Bahasa Indonesia Dalam <i>Mahārah Kalām</i> Santriwati KMI Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional	62
1. Interferensi Fonologi dalam <i>Mahārah Kalām</i>	62
a. Interferensi Fonologi Perubahan Vokal	63
b. Interferensi Fonologi Perubahan Konsonan	63
c. Interferensi Fonologi Pengurangan Vokal	73
d. Interferensi Fonologi Perubahan Intonasi	74
2. Interferensi Morfologi dalam <i>Mahārah Kalām</i>	76
a. Kesalahan Pembentukan Kata	76
b. Pemajemukan	81
c. Reduplikasi	82
3. Interferensi Sintaksis dalam <i>Mahārah Kalām</i>	84
a. Penghilangan Unsur Kalimat	84
b. Penambahan Unsur Kalimat	94
c. Kesalahan Pembentukan Frasa	96
d. Kesalahan Letak Kalimat	102
e. Kesalahan Struktur Kalimat	104
4. Interferensi Semantik dalam <i>Mahārah Kalām</i>	117
a. Penggunaan Unsur Indonesia.....	118 121
b. Pemilihan Diksi Yang Tidak Tepat.....	122
c. Perubahan Makna	124
d. Penyempitan Makna	125
e. Perluasan Makna	
B. Faktor Penyebab Terjadinya Interferensi Bahasa Indonesia Dalam <i>Mahārah Kalām</i> Santriwati Kmi Pondok Modern	131

Ar-Risalah Program Internasional	132
1. Perbedaan Sistem Bahasa Pertama dan Bahasa Kedua	133
2. Analogi (Persamaan yang Berlebihan)	133
3. Tipisnya Kesetiaan Pemakai Bahasa Penerima	134
4. Tidak Cukupnya Kosakata Bahasa Penerima	135
5. Menghilangnya Kata-Kata yang Jarang Digunakan	136
6. Kebutuhan Akan Sinonim	
7. Transfer Struktur Bahasa Karena Terbawanya Kebiasaan dalam Bahasa Ibu	138
BAB V : PENUTUP	
A. Kesimpulan	140
B. Saran	141
DAFTAR PUSTAKA	142
LAMPIRAN-LAMPIRAN	146

DAFTAR TABEL

- Tabel 1. Jumlah Santriwati,60
- Tabel 2. Interferensi Fonologis Perubahan Vokal, 63
- Tabel 3. Interferensi Fonologi Perubahan Konsonan /ħ/ menjadi /h/, 64
- Tabel 4. Interferensi Fonologi Perubahan Konsonan /š/ menjadi /s/,65
- Tabel 5. Interferensi Fonologi Perubahan Konsonan /š/ menjadi /s/, 66
- Tabel 6. Interferensi Fonologi Perubahan Konsonan /' / menjadi hamzah, 67
- Tabel 7. Interferensi Fonologi Perubahan Konsonan /sy/ menjadi /s/, 68
- Tabel 8. Interferensi Fonologi Perubahan Konsonan /q/ menjadi /k/, 69
- Tabel 9. Interferensi Fonologi Perubahan Konsonan /ž/ menjadi /d/, 70
- Tabel 10. Interferensi Fonologi Perubahan Konsonan /kh/ menjadi /ħ/, 71
- Tabel 11. Interferensi Fonologi Perubahan Konsonan /t/ menjadi /t/, 72
- Tabel 12. Interferensi Fonologi Perubahan Konsonan/z/ menjadi /d/, 73
- Tabel 13. Interferensi Fonologi Pengurangan Vokal, 74
- Tabel 14. Interferensi Fonologis Perubahan Intonasi, 74
- Tabel 15. Kesalahan Pembentukan *Fi'il* menjadi *Maşdar*, 77
- Tabel 16. Kesalahan Pembentukan *Maşdar* menjadi *Fi'il*, 78
- Tabel 17. Kesalahan Pembentukan *Fi'il* menjadi *Ism Fā'il*, 79
- Tabel 18. Kesalahan Pembentukan *Fi'il Nahī*, 80
- Tabel 19. Pemajemukan, 81
- Tabel 20. Reduplikasi, 82
- Tabel 21. Penghilangan Subyek, 85
- Tabel 22. Penghilangan Predikat, 86
- Tabel 23. Penghilangan Obyek, 87
- Tabel 24. Penghilangan Kata Tanya, 88
- Tabel 25. Penghilangan *Ḥarf 'Aṭaf*, 89
- Tabel 26. Penghilangan *Ya' Mutakallim Fi'il Amr*, 91
- Tabel 27. Penghilangan *Ḥarf Jer*, 92
- Tabel 28. Penghilangan *Damīr muttaşil Ism*, 93
- Tabel 29. Penambahan *Ḥarf Jer*, 94
- Tabel 30. Penambahan *Ḥarf 'Aṭaf*, 95
- Tabel 31. Penambahan *Ḥarf Naşab*,96
- Tabel 32. Kesalahan Pembentukan *Na'at Man'ūt*, 97
- Tabel 33. Kesalahan Pembentukan *Iḏāfah*, 98
- Tabel 34. Kesalahan Pembentukan Numeral, 100
- Tabel 35. Perubahan interogativa di akhir kalimat, 102
- Tabel 36. Perubahan *Ḥāl* di Awal Kalimat, 103
- Tabel 37. Kesalahan *I'rab*, 105
- Tabel 38. Kesalahan *Ḥarf Jer*, 106

- Tabel 39. Kesalahan *Ḍomīr Fi'il*, 107
- Tabel 40. Ketidaksesuaian Subyek Predikat, 108
- Tabel 41. Ketidaksesuaian *Ism Ḍomīr*, 109
- Tabel 42. Ketidaksesuaian *Ism Mauṣūl*, 111
- Tabel 43. Ketidaksesuaian *Ism Isyārah*, 112
- Tabel 44. Ketidaksesuaian *Mubtada' khobar*, 113
- Tabel 45. Ketidaksesuaian *Aṭof Ma'tūf*, 114
- Tabel 46. *Nakirah Ma'rifat*, 115
- Tabel 47. Aspektualitas, 116
- Tabel 48. Penggunaan Leksikal Indonesia, 118
- Tabel 49. Interjeksi, 120
- Tabel 50. Pemilihan Diksi Yang Tidak Tepat, 121
- Tabel 51. Perubahan *Maṣdar* menjadi *Fi'il*, 123
- Tabel 52. Perubahan *Fi'il* menjadi *Ism Fa'il*, 124
- Tabel 53. Penyempitan Makna, 125
- Tabel 54. Perluasan Makna , 126
- Tabel 55. Matrik Jenis-Jenis Interferensi bahasa Indonesia dalam *Mahārah Kalām* Santriwati KMI Pondok Modern Ar-Risalah, 127

DAFTAR SINGKATAN

- BS** : Bercerita Santriwati
DS : Diskusi Santriwati
PDS : Pidato Santriwati
PSS : Percakapan Sehari-hari Santriwati
WS : Wawancara Santriwati



DAFTAR LAMPIRAN

- Lampiran 1 Transkrip Wawancara Santriwati, 146.
- Lampiran 2 Transkrip Rekaman Interferensi Bahasa Indonesia Dalam *Mahārah Kalām* Santriwati Ponpes Ar Risalah, 149.
- Lampiran 3 Data Interferensi Bahasa Indonesia Dalam *Mahārah Kalām* Santriwati Ponpes Ar Risalah, 191.



BAB I

PENDAHULUAN

A. Latar Belakang

Bahasa pada saat ini telah menjadi suatu budaya yang patut dilestarikan keberadaannya. Fungsi umum bahasa adalah sebagai alat komunikasi sosial. Di dalam masyarakat ada komunikasi atau saling hubungan antar anggota. Untuk keperluan itu dipergunakan suatu wahana yang dinamakan bahasa. Dengan demikian setiap masyarakat dipastikan memiliki dan menggunakan alat komunikasi sosial tersebut. Tidak ada masyarakat tanpa bahasa dan tidak ada pula bahasa tanpa masyarakat.⁵ Belajar bahasa merupakan suatu kewajiban bagi semua orang. Dengan belajar bahasa berarti juga belajar membudidayakan diri sendiri, mengembangkan diri, dan membentuk diri menjadi manusia yang luhur.⁶

Lebih dari setengah penduduk dunia adalah dwibahasawan. Hal ini berarti bahwa sebagian besar manusia di bumi ini menggunakan dua bahasa sebagai alat komunikasi. Orang yang biasa menggunakan dua bahasa atau lebih secara bergantian untuk tujuan yang berbeda pada hakikatnya merupakan agen pengontak dua bahasa. Semakin besar jumlah orang yang seperti ini maka semakin intensif pula kontak antara dua bahasa yang mereka gunakan. Kontak ini menimbulkan saling pengaruh, yang manifestasinya menjelma di dalam

⁵ Soeparno, *Dasar-dasar Linguistik Umum*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2002), hlm. 5.

⁶ M. Doni Sanjaya, *Interferensi dan Analisis Kesalahan*, mdonisanjaya.blogspot.in. di akses Oktober 2014.

penerapan kaidah bahasa pertama (B1) di dalam penggunaan bahasa asing (*foreign language*). Keadaan sebaliknya pun dapat terjadi di dalam pemakaian sistem bahasa asing (*foreign language*) pada saat menggunakan B1. Salah satu dampak negatif dari praktek penggunaan dua bahasa secara bergantian adalah terjadinya kekacauan pemakaian bahasa, yang lebih dikenal dengan istilah interferensi.⁷ Eksistensi interferensi menimbulkan keaburan dalam pemakaian bahasa, untuk itulah sebagai suatu konsekuensi logis bahwa interferensi itu sedapat mungkin harus dihindari bahkan ditiadakan. Dengan demikian, akan lebih mudah dimengerti ketika seorang penutur menggunakan bahasa asing secara baik dan benar sesuai dengan kaidah dan sistem yang berlaku dalam pemakaian bahasa asing.

Bahasa Arab merupakan bahasa asing yang telah lama dipelajari oleh para pembelajar bahasa di Indonesia. Bahasa Arab juga telah diajarkan pada setiap tingkat pendidikan tidak terkecuali di pondok pesantren Ar-Risalah yang menerapkan bahasa asing tersebut dalam proses pembelajarannya, baik di kelas maupun di luar kelas. Seorang penutur bahasa Arab yang berbahasa ibu Indonesia sering memindahkan unsur bahasa Indonesia ke dalam bahasa Asing yang dipelajarinya. Unsur ini terpaksa dipergunakan karena dia belum memahami unsur yang seharusnya dipergunakan di dalam bahasa asing itu. Unsur-unsur ini dapat berupa ciri-ciri khusus dan kaidah yaitu fonologi, morfologi, sintaksis maupun semantik. Apabila pemindahan penggunaan

⁷ Henry Guntur Tarigan & Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (edisi revisi), (Bandung: Angkasa, 2011), hlm. 2-3.

unsur-unsur tertentu secara tetap itu menghambat pengembangan belajar bahasa asing itu, pemindahan itu disebut interferensi.

Salah satu permasalahan yang esensial dihadapi dalam penguasaan bahasa Arab selama ini adalah faktor lingual, yakni munculnya interferensi bahasa pertama pembelajar. Di dalam penelitian ini kasus penguasaan bahasa Arab di angkat dari kenyataan para santriwati KMI di Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo dengan bahasa ibu pembelajar bahasa Indonesia. Berkenaan dengan itu yang disoroti dalam pembahasan penelitian ini adalah interferensi bahasa Indonesia terhadap *Mahārah Kalām*. Namun demikian, tidak menutup kemungkinan akan terjadinya interferensi dengan bahasa lain, baik bahasa daerah pembelajar dan bahasa asing lainnya yaitu bahasa Inggris. Dalam hal ini penulis lebih memfokuskan penelitian pada penggunaan bahasa Indonesia dalam *Mahārah Kalām*.

Dari data yang penulis peroleh, masih banyaknya pengaruh pemakaian bahasa Indonesia yang frekuensi waktunya lebih lama daripada bahasa Arab. Pengaruh itu tampak ketika berkomunikasi misalnya struktur bahasa Indonesia yang masuk dalam komunikasi mereka. Dalam *mahārah kalām* sering ditemukan penggunaan bahasa Arab yang strukturnya masih menggunakan struktur bahasa Indonesia. Seperti dalam mengungkapkan kalimat “*kamu sedikit-sedikit marah*” kebanyakan para pelajar bahasa Arab akan mengungkapkannya dengan kalimat أنت قليل قليل تغضب, seharusnya pelajar dapat mengungkapkannya dengan ungkapan بعد كل مرة وأنت تغضبين . Dalam kasus lainnya ditemukan adanya interferensi dalam pengucapan-pengucapan bunyi

bahasa arab seperti pengucapan مصدوع (*maṣduʿ*) vokal /ʾ / berubah menjadi مصدوك (*maṣduk*) vocal /k/.⁸

Hal tersebut secara langsung menimbulkan dampak yang kurang baik atau negatif akibat penerapan struktur bahasa Indonesia ke dalam komunikasi berbahasa Arab. Di samping itu kurang adanya kejelian dari pihak guru ataupun pendamping santri yang membenarkan kesalahan santriwati dalam berbahasa sehingga kesalahan tersebut terus berlarut-larut sehingga belum ditemukan solusi yang tepat untuk membenarkannya. Oleh karena itu, dari data di atas menurut penulis perlu dilakukan penelitian untuk menganalisis interferensi bahasa dalam *mahārah kalām* santriwati KMI Ponpes Ar Risalah dan solusinya. Sehingga pendidik dapat mengetahui dan mengajarkan bahasa Arab yang baik agar tidak terjadi interferensi dalam pembelajaran bahasa Arab.

Telah banyak pengkajian dan penelitian dalam bidang *kalām* .Tetapi penelitian *kalām* yang berkaitan dengan Sociolinguistik masih jarang ditemukan dalam lingkup Bahasa Arab. Oleh karena itu perlu dilakukan penelitian interferensi bahasa dalam *mahārah kalām*. Dengan dilakukannya penelitian ini diharapkan dapat memperkaya pengetahuan bagi insan yang bergelut di bidang bahasa Arab. Selain itu penulis berharap penelitian ini dapat dijadikan rujukan bagi para pelajar dan pendidik Bahasa Arab untuk lebih teliti dalam belajar maupun mengajarkan bahasa Arab. Sehingga dapat mengurangi interferensi bahasa dalam keterampilan bahasa yang dimiliki seseorang.

⁸ Wawancara penulis dengan Ustadzah Ningsih selaku Dewan Pengurus PP Ar-Risalah Putri di Pondok Ar-Risalah pada tanggal 14 November 2014 pukul 10.30 WIB.

B. Rumusan Masalah

1. Bagaimana bentuk interferensi bahasa Indonesia dalam *mahārah kalām* Santriwati Kulliyatul Mu'allimat Al-Islamiyah Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo?
2. Faktor-faktor apa saja yang melatarbelakangi interferensi bahasa Indonesia dalam *mahārah kalām* Santriwati Kulliyatul Mu'allimat Al-Islamiyah Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo?

C. Tujuan dan Kegunaan Penelitian

1. Tujuan Penelitian

- a. Untuk mengidentifikasikan bentuk interferensi bahasa Indonesia dalam *mahārah kalām* Santriwati Kulliyatul Mu'allimat Al-Islamiyah Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo
- b. Untuk mendeskripsikan faktor-faktor yang melatarbelakangi interferensi bahasa Indonesia dalam *mahārah kalām* Santriwati Kulliyatul Mu'allimat Al-Islamiyah Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo

2. Kegunaan Penelitian

- a. Secara teoritis penelitian ini diharapkan dapat menambah khasanah ilmu pengetahuan Linguistik terutama kajian Sociolinguistik perihal interferensi. Interferensi yang dikaji adalah interferensi bahasa Indonesia dalam *mahārah kalām*.
- b. Secara praktis, penelitian ini diharapkan dapat memberikan masukan dan sumbangan pengetahuan pada para santriwati yang sedang

mengalami proses pembelajaran bahasa asing. Hasil penelitian ini juga diharapkan bermanfaat untuk orang-orang yang berkecimpung dalam dunia pendidikan. Mereka diharapkan dapat lebih memahami secara mendalam pengetahuan tentang kebahasaan terutama interferensi dan pada akhirnya dapat menerapkan bahasa tersebut dengan baik dan benar, sesuai dengan situasi, tempat dan dengan siapa penutur berkomunikasi.

D. Kajian Pustaka

Disamping menggunakan buku-buku atau referensi yang relevan, penulis juga melihat hasil penelitian terdahulu agar nantinya tidak terjadi kesamaan dan juga sebagai salah satu bahan acuan mengingat pengalaman adalah guru yang baik. Berdasarkan penelitian terdahulu yaitu:

Disertasi karya Hisyam Zaini (PPS. UIN Sunan Kalijaga, 2011) yang berjudul “*Slang Santri Kulliyatul Muallimin Al-Islamiyyah Pondok Modern Darussalam Gontor Ponorogo*”. Dengan hasil penelitian sebagai berikut: kuatnya pengaruh bahasa asing (Indonesia) dalam bahasa Arab yang digunakan oleh santri. Pengaruh itu dapat dilihat pada penggunaan kosa kata, struktur kata, dan juga struktur kalimat. Beberapa kata terbentuk melalui Indonesianisasi kata-kata Arab, dan arabisasi kata-kata Indonesia. Dari aspek linguistik, pembentukan kosa kata slang mencakup beberapa hal, antara lain adalah: perubahan fonem, penambahan fonem, pengurangan fonem, dan pemendekan bunyi panjang. Penelitian ini juga menemukan adanya perubahan

makna kata pada bahasa Arab santri.⁹ Perbedaan penelitian tersebut dengan penelitian yang penulis lakukan yaitu penelitian ini menganalisis slang bahasa sedangkan penelitian yang penulis lakukan adalah menganalisis interferensi bahasa.

Tesis karya Ngatipan (PPS UIN Sunan Kalijaga, 2014) yang berjudul "*Interferensi dalam Kemahiran Kalam dan Qira'ah Siswa MTs Negeri Rongkop Gunungkidul*". Dengan hasil penelitian sebagai berikut: interferensi yang paling sering muncul adalah interferensi dalam bidang sistem tata bunyi (fonologi), baik yang berkaitan dengan jeda, intonasi maupun panjang/pendeknya pelafalan huruf. Adapun faktor yang paling dominan yang berpotensi menyebabkan terjadinya interferensi oleh para siswa MTs Negeri Rongkop ada 2 macam, yaitu tipisnya kesetiaan para siswa dalam memakai (sistem) bahasa kedua dalam hal ini bahasa Arab dan minimnya kosakata dan sinonim/antonim yang dikuasai siswa.¹⁰

Tesis karya Za'imatus Sa'diyah (PPS. UGM, 2009) yang berjudul "*Interferensi Gramatikal Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab Tulis Mahasiswa Tingkat IV Ma'had Ali Bin Abi Thalib UMY*". Dengan hasil penelitian sebagai berikut: interferensi gramatikal bahasa Indonesia ke dalam bahasa arab tulis mahasiswa tingkat IV MABA-UMY banyak ditemukan pada tataran sintaksis, terutama yang berkaitan dengan kasus dan konkordasi. Dari

⁹ Hisyam Zaini, *Slang Santri Kulliyatul Muallimin Al-Islamiyyah Pondok Modern Darussalam Gontor Ponorogo*, (Yogyakarta: Disertasi pada PPS. UIN Sunan Kalijaga, 2011, tidak diterbitkan).

¹⁰ Ngatipan, *Interferensi dalam Kemahiran Kalam dan Qira'ah Siswa MTs Negeri Rongkop Gunungkidul*, (Yogyakarta: Tesis pada PPS. UIN Sunan Kalijaga, 2014, tidak diterbitkan).

sebelas jenis interferensi yang ditemukan dalam tulisan mahasiswa/mahasiswi, interferensi yang berkaitan dengan konkordasi dan kasus ditemukan dalam sepuluh jenis interferensi, yaitu pada penggunaan demonstrativa, pembentukan frasa nominal, konkordasi antara subjek verba, konkordasi antara nomina dan adjektiva atributif, kasus accusative dan penandanya, kasus dan penandanya dalam kalimat yang didahului oleh إِنَّ, kasus dalam klausa verbal yang didahului oleh أَنْ, kasus dalam klausa subordinat, kasus dalam klausa koordinatif, dan kasus dan penandanya dalam klausa relatif. Interferensi ini muncul karena perbedaan yang cukup besar antara bahasa Indonesia dan bahasa Arab yang termasuk dalam bahasa fleksi.¹¹ Perbedaan penelitian tersebut dengan penelitian yang penulis lakukan yaitu penelitian ini menganalisis interferensi bahasa dari aspek gramatikalnya saja sedangkan penelitian penulis adalah menganalisis interferensi bahasa dalam semua aspek bahasa baik fonologis, morfologis, sintaksis maupun semantik dalam *mahārah kalām*.

Tesis karya Agnes Emmie Kussemiarti (PPS. UGM, 2003) yang berjudul “*Interferensi Fonologis Bahasa Indonesia dalam pelafalan bunyi Ucapan Bahasa Inggris (Studi Kasus Mahasiswa PTS di Kotamadya Yogyakarta)*”. Dengan hasil penelitian sebagai berikut : interferensi yang dialami mahasiswa dalam mengucapkan bunyi kata-kata bahasa Inggris adalah di dalam melafalkan bunyi bahasa Inggris, misalnya di dalam melafalkan bunyi fonem vokoid panjang /i:/see, /a:/car, /u:/boon, /ɔ:/burn, /bə:n/born. Mahasiswa

¹¹ Za'imatus Sa'diyah, *Interferensi Gramatikal Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab Tulis Mahasiswa Tingkat IV Ma'had Ali Bin Abi Thalib UMY*, (Yogyakarta: Tesis pada PPS. UGM, 2009, tidak diterbitkan).

juga melakukan kesalahan di dalam melafalkan bunyi fonem vokal bahasa Inggris /æ/ dan /ʌ/ contoh : /kæt/, dan /pʌt/pʌt/. Kesalahan para mahasiswa di dalam melafalkan fonem-fonem itu terjadi masalah grafem dari bunyi fonem-fonem vokal tersebut. Para mahasiswa juga melakukan kesalahan dalam melafalkan diftong /ei/ /eə/, /iə/, pelafalan bunyi konsonan bahasa Inggris yang tidak terdapat dalam sistem bunyi bahasa Indonesia dan di dalam melafalkan bunyi kluster. Interferensi fonologis yang menimbulkan kesalahan-kesalahan dalam proses penguasaan pelafalan bunyi bahasa Inggris disebabkan oleh tingkat pemahaman yang sangat kurang terhadap sistem bunyi bahasa Inggris dan bahasa Indonesia.¹² Perbedaan penelitian tersebut dengan penelitian yang penulis lakukan yaitu penelitian ini menganalisis interferensi bahasa dari aspek fonologis dalam pelafalan bunyi bahasa Inggris sedangkan penelitian penulis adalah menganalisis interferensi bahasa dalam semua aspek bahasa baik fonologis, morfologis, sintaksis maupun semantik dalam *mahārah kalām*.

Berdasarkan telaah terhadap kajian dan penelitian terdahulu, terdapat perbedaan antara penelitian yang penulis lakukan terutama terkait dengan objek dan materi penelitian. Namun demikian telah banyak penelitian yang hampir sama dengan penelitian penulis, tetapi penelitian ini belum banyak dikaji terutama di lembaga Ar-Risalah yang kebanyakan meneliti strategi, metode dan media pembelajaran. Disamping itu, dalam hal teknik dan objek penelitian yang dikaji berbeda. Oleh karena itu, penelitian ini merupakan penelitian baru di lembaga Ar Risalah khususnya dan yang berkaitan dengan

¹² Agnes Emmie Kussemiarti, *Interferensi Fonologis Bahasa Indonesia dalam pelafalan bunyi Ucapan Bahasa Inggris (Studi Kasus Mahasiswa PTS di Kotamadya Yogyakarta)*, (Yogyakarta: Tesis pada PPS. UGM, 2003, tidak diterbitkan)

ilmu sosiolinguistik sehingga perlu pengkajian lebih mendalam terkait dengan permasalahan ini.

E. Metode Penelitian

1. Pendekatan dan Jenis Penelitian

Dalam penelitian ini digunakan metode penelitian dengan pendekatan kualitatif. Dikatakan kualitatif karena penelitian ini sesuai dengan beberapa ciri rancangan kualitatif yakni: latar alamiah, manusia sebagai alat (instrumen), metode kualitatif, analisis data secara induktif, teori dari dasar, dan deskriptif.¹³ Jadi, dengan pendekatan kualitatif ini penulis akan menemukan data-data yang dikumpulkan kemudian di analisis, yang akan memunculkan teori-teori yang relevan untuk acuan penulis.

Jenis penelitian yang digunakan didalam penelitian ini adalah penelitian lapangan (*field research*) yang dilakukan di lokasi, tempat objek penelitian itu berada. Oleh sebab itu, penelitian ini merupakan penelitian deskriptif karena penelitian ini berdasarkan fakta yang ada dan secara empiris, hidup pada penutur-penuturnya.¹⁴ Berdasarkan definisi tersebut, dalam penelitian ini akan dideskripsikan interferensi bahasa Indonesia dalam *mahārah kalām* Santriwati Kulliyatul Mu'allimat Al-Islamiyah Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo. Untuk

¹³ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, cet. ke-30, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2012), hlm. 8-11.

¹⁴ Sudaryanto, *Metode Linguistik, Bagian Pertama, Ke Arah Memahami Metode Linguistik*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1988), hlm. 62.

mendapatkan data, penelitian ini menggunakan berbagai metode dan teknik yang sesuai dengan karakteristik penelitian.

2. Lokasi Penelitian

Penelitian tentang interferensi bahasa Indonesia dalam *mahārah kalām* Santriwati KMI Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional akan mengambil lokasi penelitian di Pondok Modern Arrisalah yang terletak di kabupaten Ponorogo dan berlokasi di desa Gundik kecamatan Slahung kabupaten Ponorogo. Lokasi ini dipilih karena mempunyai keistimewaan, terutama yang berkaitan dengan bahasa. Pondok Modern Arrisalah adalah lembaga Pendidikan Islam yang menyelenggarakan pendidikan dan pengajaran dengan sistem asrama atau yang lebih dikenal dengan Pondok Pesantren (*Islamic Boarding School*).

3. Populasi dan Sampel

Dalam penelitian ini, populasi yang mungkin dijadikan subyek penelitian adalah seluruh santriwati pondok. Dari data yang terkumpul sampai bulan Oktober 2014, jumlah Santriwati Kulliyatul Mu'allimat Al-Islamiyah Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo adalah 287 orang.

Dari populasi tersebut kemudian di ambil sampel yang sekiranya dapat mewakili seluruh populasi. Dengan demikian, realitas dan fenomena kebahasaan yang muncul di kalangan santriwati dapat direkam dengan lebih akurat. Sedangkan teknik pengambilan sampel menggunakan *purposive sampling*. Dimana menurut Moleong pengambilan sampel secara *purposive*

lebih layak digunakan dalam penelitian kualitatif daripada penentuan secara acak.¹⁵

4. Sumber Data

Adapun sumber data yang digunakan dalam penelitian ini terbagi menjadi dua yaitu sumber data primer dan sumber data sekunder.

a. Sumber Data Primer

Sumber data primer yang digunakan oleh penulis adalah Santriwati Kulliyatul Mu'allimat Al-Islamiyah di Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo yang merupakan dwi bahasawan. Sumber data ini untuk mengetahui bahasa lisan yang mengalami interferensi.

b. Sumber Data Sekunder

Sumber data sekunder yang digunakan oleh peneliti adalah buku, jurnal ilmiah, kamus, dan buku-buku yang relevan dengan penelitian yaitu tentang interferensi bahasa.

5. Metode Pengumpulan Data

Metode pengumpulan data merupakan langkah yang paling strategis dalam penelitian, karena tujuan utama dari penelitian adalah mendapatkan data. Tanpa mengetahui metode pengumpulan data, maka peneliti tidak akan mendapatkan data yang memenuhi standar data yang ditetapkan.¹⁶ Adapun metode pengumpulan data dalam penelitian ini meliputi observasi, dalam

¹⁵ Moleong, *Metodologi Penelitian*....hlm. 165.

¹⁶ Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*, (Bandung : ALFABETA, 2007), hlm.62

istilah lain, metode ini juga disebut dengan metode simak.¹⁷ Dikatakan simak karena dilakukan dengan menyimak penggunaan bahasa dalam *mahārah kalām*. Metode ini memiliki teknik dasar yang berwujud teknik sadap. Teknik sadap disebut teknik dasar karena pada hakikatnya penyimakan diwujudkan dengan penyadapan. Dalam arti, penulis dalam upaya mendapatkan data dilakukan dengan penyadapan bahasa seseorang atau beberapa orang. Sebagai teknik dasar maka ia memiliki teknik lanjutan berupa simak bebas libat cakap. Teknik simak bebas libat cakap maksudnya penulis hanya berperan sebagai pengamat dan tidak terlibat dalam proses pertuturan.¹⁸ Teknik ini digunakan untuk menyimak tuturan lisan para santriwati. Yang disimak adalah data interferensi bahasa Indonesia dan bahasa Arab Santriwati Kulliyatul Mu'allimat Al-Islamiyah di Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo.

Setelah dilakukan penyimakan dan ditentukan objek yang diamati, dilakukan perekaman terhadap percakapan dalam *Mahārah Kalām* yang dilakukan oleh Santriwati Kulliyatul Mu'allimat Al-Islamiyah di Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo dengan *voice recorder*. Selain itu, agar data bahasa santri bersifat alami penulis juga menggunakan *spy cam recorder* dan *spy paper*. Hal ini dilakukan untuk memperoleh data sesuai rumusan masalah pertama dan kedua. Yang direkam adalah data interferensi bahasa Indonesia dan bahasa Arab.

¹⁷ Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*, Ed. Revisi, (Jakarta :Rajawali Pers, 2012), hlm. 242.

¹⁸ *Ibid.*

Setelah perekaman berhasil dilakukan, teknik selanjutnya adalah teknik catat. Teknik catat dilakukan untuk mencatat penggalan tuturan percakapan dalam percakapan santriwati. Selanjutnya tuturan lisan ditranskripsikan dalam bentuk catatan. Fokus bahasa yang diteliti adalah interferensi bahasa Indonesia dan bahasa Arab. Interferensi merupakan salah satu aspek ketergantungan bahasa (*language dependency*) dalam masyarakat multilingual. Dalam masyarakat multilingual sangat sulit seorang penutur mutlak hanya menggunakan satu bahasa. Untuk mendapatkan hasil yang lebih baik, metode observasi atau simak ini akan didukung dengan teknik-teknik penelitian. Di antara teknik-teknik tersebut adalah teknik wawancara. Patton membagi teknik wawancara menjadi tiga cara, yaitu: wawancara pembicaraan informal, wawancara menggunakan petunjuk umum, dan wawancara baku terbuka.¹⁹ Dalam teknik wawancara ini yang dicatat adalah data sesuai dengan faktor-faktor penyebab interferensi bahasa Indonesia dan bahasa Arab.

6. Metode Analisis Data

Data yang sudah terkumpul, kemudian dianalisis dengan menggunakan metode padan intralingual. Metode padan intralingual adalah metode analisis dengan cara menghubungkan-bandingkan unsur-unsur yang bersifat lingual, baik yang terdapat dalam satu bahasa maupun dalam beberapa bahasa yang berbeda.²⁰ Penyajian hasil analisis data dalam penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode informal. Penyajian

¹⁹ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*.....hlm.187.

²⁰ Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa:* , hlm. 118

informal yaitu berupa rumusan dengan menggunakan kata-kata biasa.²¹ Alasan digunakannya metode informal dalam penyajian hasil analisis karena penelitian ini bersifat deskriptif. Maksudnya pendeskripsian dari dari gejala atau keadaan yang terjadi pada objek data penelitian. Interferensi diungkapkan secara apa adanya berdasarkan pada data, sehingga hasil perian ini benar-benar merupakan suatu fenomena bahasa yang sesungguhnya. Data yang sudah dianalisis kemudian diberi penjelasan dibawahnya mengenai jenis interferensi, analisis dan sumber data.

F. Sistematika Pembahasan

Untuk membentuk suatu pembahasan yang utuh dan terarah maka dalam penulisan penelitian ini terbagi menjadi lima bab, yaitu:

BAB I : Pendahuluan. Bab ini berfungsi sebagai gambaran umum penelitian yang meliputi latar belakang masalah, rumusan masalah, tujuan dan kegunaan penelitian, kajian pustaka, landasan teori, metode penelitian dan sistematika pembahasan.

BAB II : Berisi tentang teori interferensi bahasa yang meliputi pengertian interferensi, jenis-jenisnya dan faktor penyebabnya, teori tentang *mahārah kalām* yang meliputi pengertian *mahārah kalām*, tujuannya, faktor pendukung dan penghambatnya dan aspek penilaiannya. Dan teori yang terkait problematika pembelajaran *mahārah kalām*.

BAB III : Temuan penelitian berupa hasil temuan di lapangan yang berisi gambaran umum Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo

²¹ Sudaryanto, dkk. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik*, (Yogyakarta: Duta Wacana. 1993), hlm. 145.

yang terdiri dari letak dan keadaan geografi, sejarah berdirinya, azas dan tujuan Pondok, panca jiwa pendidikan dan pengajaran Pondok, sistem pendidikan, kurikulum dan materi pelajaran Pondok, lembaga pendidikan Pondok, kepengurusan dan sarana prasarana Pondok.

BAB IV : Pembahasan, yaitu membahas analisis tentang Interferensi Bahasa Indonesia dalam *mahārah kalām* dan faktor-faktor yang melatarbelakangi interferensi bahasa Indonesia dalam *mahārah kalām* Santriwati Kulliyatul Mu'allimat Al-Islamiyah Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo

BAB V : Penutup. Berfungsi mempermudah para pembaca dalam mengambil inti dari hasil penelitian yang berisi kesimpulan dan saran.

BAB V

PENUTUP

A. Kesimpulan

Berdasarkan keseluruhan uraian dan analisis tentang “Interferensi bahasa Indonesia dalam *mahārah kalām* Santriwati Kulliyatul Mu’allimat Al-Islamiyah Pondok Modern Ar-Risalah Program Internasional Ponorogo, penulis dapat mengambil kesimpulan sebagai berikut:

1. Interferensi yang terjadi pada para santriwati Pondok Ar-Risalah terkait pada semua aspek kebahasaan yaitu pada aspek fonologi, morfologi, sintaksis dan semantis.
2. Adapun faktor-faktor yang melatarbelakangi terjadinya interferensi dalam *mahārah kalām* Santriwati KMI Pondok Modern Ar-Risalah adalah perbedaan sistem bahasa pertama atau bahasa kedua (*interlingual transfer*), analogi (persamaan yang berlebihan), tipisnya kesetiaan pemakai bahasa penerima, tidak cukupnya kosakata bahasa penerima, menghilangnya kata-kata yang jarang digunakan, kebutuhan akan sinonim dan transfer struktur bahasa karena terbawanya kebiasaan dalam bahasa ibu. Berdasarkan data interferensi yang di dapat oleh penulis, ditemukan bahwa semua faktor tersebut sangat berperan dalam peristiwa interferensi *mahārah kalām* Santriwati KMI Pondok Modern Ar-Risalah.

B. Saran-Saran

Interferensi akan berdampak pada *maharah kalam* santriwati. Oleh karena itu, penulis menyarankan bagi santriwati, interferensi harus dihindari dengan cara banyak berlatih dan membiasakan berbahasa yang tepat, baik di kelas maupun dalam kegiatan sehari-hari. Bagi guru atau pendidik, sebagai pendidik yang akan menyampaikan informasi kepada pelajar, maka sudah seharusnya pendidik memiliki keterampilan dalam bidang pedagogik maupun profesional. Hal tersebut akan mengurangi kesalahan-kesalahan dalam pembelajaran yang berdampak fatal bagi pelajar. Khususnya dalam hal interferensi bahasa, pendidik dapat menekankan pada pelajar agar lebih teliti dalam berbahasa. Hasil penelitian ini juga dapat dijadikan acuan untuk penekanan materi kebahasaan yang dianggap masih kurang bagi pelajar bahasa Arab. Solusinya adalah guru atau pendidik lebih inovatif dalam menerapkan metode pembelajaran, memberikan latihan berulang-ulang dan memberikan koreksi atas kesalahan yang dilakukan oleh peserta didik atau santriwati, sehingga kesalahan tersebut bisa diminimalisir. Bagi peneliti lain, tentang perlunya dilakukan penelitian berikutnya dalam memahami interferensi dalam proses pembelajaran khususnya dalam *mahārah kalām* agar menghasilkan penelitian yang lebih sempurna.

DAFTAR PUSTAKA

- Abdulhayi dkk. *Interferensi Gramatikal Bahasa Indonesia dalam Bahasa Jawa*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1985.
- Al Ghalayayni, Syaikh Mustafa . *Jami'ud Durus al-'arabiyyah* . Beirut :Daarul Bayan, 2008.
- Alkaf , Idrus H. *Cara Cepat dan Mudah Belajar Sendiri Bahasa Arab,cet. 4*. Bandung; Hasyimi, 2001.
- Alwasilah,A Chaedar.*Sosiologi Bahasa*. Bandung: Angkasa, 1990.
- Alwi. Hasan .*Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka, 2003.
- Budiarty, Any.*Interferensi Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Inggris Pada Abstrak Jurnal Ilmiah*. Jurnal: Bahasa dan Seni Tahun 41, No. 1, Februari 2013.
- CD-ROM "*Arabindo*", *Belajar Bahasa Arab untuk Orang Indonesia*, 2007.
- Chaer, Abdul & Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta, 2004.
- David. Lott, "Analysing And Counteracting Interference Errors," *ELT Journal*, Vol. 37/3 Th. 1983.
- Denes,I Made. dkk. *Interferensi Bahasa Indonesia Dalam Pemakaian Bahasa Bali Di Media Massa*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1994.
- Effendi, Ahmad Fuad. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Malang: Misykat: 2009.
- _____ & Moh. Ainin.*Modul Pendalaman Materi Bahasa Arab*. Malang: Universitas Negeri Malang, 2012.
- Fakhrurrozi, Aziz & Erta Mahyudin. *Pembelajaran Bahasa Arab*. Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Islam Kementerian Agama, 2012.
- Hermawan,Acep. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011.

<http://www.belajarbahasainggris.us/2013/01/kata-mutiara-bahasa-inggris-motivasi.html>. di akses pada tanggal 19 April 2015.

<http://www.masuk-islam.com/100-kumpulan-kata-kata-mutiara-islami-lengkap.html>, di akses pada tanggal 19 April 2015.

Husein, Hasan. *Maharatu At-Tadris Ru'yatu Fi Tanfidzi At Tadris* (Cet.3). Kairo: 'Alimu Al Kutub, 2006.

Krisdalaksana, Harimurti . *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia, 2005.

_____. *Kamus Linguistik* (Edisi Ketiga). Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama, 2001.

Kussemiarti, Agnes Emmie. *Interferensi Fonologis Bahasa Indonesia dalam pelafalan bunyi Ucapan Bahasa Inggris (Studi Kasus Mahasiswa PTS di Kotamadya Yogyakarta)*, (tidak diterbitkan). Yogyakarta: Tesis pada PPS. UGM, 2003.

Loveday, Leo. *The Sociolinguistics of Learning and Using a Non Native Language*. Oxford: Pergamon Press, 1986.

Ma'luf, Louis. *Al-Munjid Fi al- Lughah Wa al-A'lam*. Beirut: Dar al-Masyriq. 1973.

Mahsun. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*, Ed. Revisi. Jakarta : Rajawali Pers, 2012.

Moeliono, Anton M. Dkk. *Tata Bahasa Baku Indonesia*, Cet.3. Jakarta: Balai Pustaka, 1992.

Moleong, Lexy J. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (cet. ke-30). Bandung: Remaja Rosdakarya, 2012.

Muin, Abdul. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Pustaka Al-Husna Baru, 2004.

Mulyasa, E. *Kurikulum Berbasis Kompetensi: Konsep, Karakteristik dan Implementasi*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2003.

Munawir, Ahmad Warson. *Kamus Al Munawir Arab Indonesia Terlengkap*. Surabaya: Pustaka Prograssif, 2000.

Munawari, Akhmad, *Belajar Cepat Tata Bahasa Arab Program 30 Jam (Nahwu Sharaf Sistematis)*, cet. 10. Yogyakarta: Nurma Media Idea, 2006.

- Mustofa, Syaiful. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: UIN Maliki Press, 2011.
- Nababan, P.W.J. *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*. Jakarta: Gramedia, 1991.
- Ngatipan. *Interferensi dalam Kemahiran Kalam dan Qira'ah Siswa MTs Negeri Rongkop Gunungkidul*, (tidak diterbitkan). Yogyakarta: Tesis pada PPS. UIN Sunan Kalijaga, 2014.
- Nuha, Ulin. *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Diva Press, 2012.
- Ramlan, M. *Morfologi Suatu Tinjauan Deskriptif*. Yogyakarta: CV. Karyono, 2001.
- Rindjin, Ketut. Dkk. *Interferensi Gramatikal Bahasa Bali Dalam Pemakaian Bahasa Indonesia Murid Sekolah Dasar di Bali*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1981.
- Rosyidi, Abd Wahab dan Mamlu'atul Ni'mah. *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN Malang Press, 2011.
- Sa'diyah, Za'imatus. *Interferensi Gramatikal Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab Tulis Mahasiswa Tingkat IV Ma'had Ali Bin Abi Thalib UMY*, (tidak diterbitkan). Yogyakarta: Tesis pada PPS. UGM, 2009.
- Sanjaya, M. Doni. "Interferensi dan Analisis Kesalahan". mdonisanjaya.blogspot.in. di akses Oktober 2014.
- Schulz, Eckehard. *Bahasa Arab Baku dan Modern, cet. II*. Yogyakarta: LKIS, 2012.
- Soeparno. *Dasar-dasar Linguistik Umum*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2002.
- Sudaryanto, dkk. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik*. Yogyakarta: DutaWacana, 1993.
- _____. *Metode Linguistik, Bagian Pertama, Ke Arah Memahami Metode Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1988.
- Sugiyono. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung : ALFABETA, 2007.

- Suindratini, Dewa Ayu Nyoman. Dkk. “ Interferensi Bahasa Bali Dan Bahasa Asing Dalam Cerita Lisan Bahasa Indonesia Kelas VII Siswa SMP Negeri 10 Denpasar”, E-Journal Program Pascasarjana Universitas Pendidikan Ganesha Program Studi Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia, Vol. 2 Tahun 2013.
- Suja’i. *Inovasi Pembelajaran Bahasa Arab Strategi Dan Metode Pengembangan Kompetensi* (cet. 1). Semarang: Walisongo Press, 2008.
- Tarigan , Henry Guntur . *Pengajaran Semantik*. Bandung: Angkasa, 2009.
- _____, Henry Guntur & Djago Tarigan. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*,(edisi revisi). Bandung: Angkasa,2011.
- Tim Penyusunan Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.*Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (cet. 2). Jakarta:Balai Pustaka, 1989.
- Veerhar, J.W.M. *Pengantar Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1976.
- Weinreich,Uriel.*Language in Contact: Finding and Problems ,seventh printing*. Paris: The Hague,Mouton, 1970.
- Yogia Prihartini, “Analisis Materi Keterampilan Berbicara dalam Buku Ajar Mulakhkhash Al-Arabiyah Linnasyi’in,”Jurnal Media Akademika,. Vol. 27., No. 2, April 2012.
- Yusuf,Suhendra. *Teori Terjemah: Pengantar Ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. Bandung: Mandar Maju, 1994.
- Zaini, Hisyam. *Slang Santri Kulliyatul Muallimin Al-Islamiyyah Pondok Modern Darussalam Gontor Ponorogo*, (tidak diterbitkan). Yogyakarta: Disertasi pada PPS. UIN Sunan Kalijaga, 2011.

*Lampiran 1***Transkrip Wawancara Santriwati**

Hari/tanggal : Jum'at, 27 Februari 2015

Pukul : 07.00- 10.15

Lokasi : Pondok Pesantren Ar-Risalah

Wawancara ini, penulis lakukan untuk mengetahui faktor-faktor penyebab terjadinya interferensi bahasa pada *mahārah kalām* santriwati Pondok Ar-Risalah. Penulis mewawancarai 16 orang santriwati, dari kelas dan tingkat yang berbeda. Hasil wawancaranya adalah sebagai berikut:

Informan : (1) Hana Nur Dinah [5 (2 MA)], (2) Aniz Faizatul [4 (1 MA)], (3) Miftah Khoiriyyah [4 (1 MA)], (4) Binti Rohmatin [4 (1 MA)], (5) Diana Natasya [4 (1 MA)], (6) Diah Aprilia Devi [4 (1 MA)], (7) Siti Berliana K [3 MTs], (8) Nova Siti Umayya [3 MTs], (9) Raden Fatria D.A. [3 MTs], (10) Syifa Nur Zulfa [3 MTs], (11) Dwi Erviana Astuti [2 MA], (12) Istanti Wahyuni [3 MTs], (13) Ela lailatuss'adah [5 (2 MA)], (14) lilia [5 (2 MA)], (15) Triatin Puji Rahayu [2 MA], dan (16) Nur Hidayah [3 MTs].

No	Peneliti	Informan
1	Apakah kamu pernah menggunakan dua bahasa sekaligus ketika berbicara baik bersama teman maupun guru di asrama?	Hana, Miftah, Binti, Diana, Diah, Siti : Nova, Fatria, Syifa, Dwi, Istanti, Ela, Lilia, Nur, dan Triatin : Pernah, terjadi biasanya ketika guru menerangkan di kelas. Kadang-kadang karena keceplosan. Anis: Kadang- kadang iya kadang – kadang tidak tetapi banyak tidaknya karena kalau kita tidak tahu bahasa arab itu kita akan bertanya pada teman kita atau kalau tidak begitu kita cari di kamus.
2	Jika pernah menggunakan dua bahasa, apakah pernah	Hana, Diah, Triatin, Nur, Lilia, Ela, Istanti, Syifa, Fatria, miftah, Binti dan Nova: Bahasa Indonesia. Dwi

	menggunakan bahasa indonesia?	dan Diana : Bahasa Indonesia dan bahasa Jawa. Anis bahasa Inggris. Siti: Bahasa Indonesia, bahasa Jawa dan bahasa Inggris
3	Seberapa sering kamu menggunakan bahasa indonesia saat arabic day (wajib berbahasa arab)?	Miftah; kalau di kelas ketika interaksi dengan guru biasanya menggunakan bahasa arab dan juga bahasa indonesia, tapi kalau sama teman lebih sering menggunakan bahasa arab. selain itu kalau di kamar ketika sudah malam menggunakan bahasa indonesia karena tidak ada yang mengawasi. Diana Triatin, Dwi, dan Nova ; sering sering juga karena keceplosan dan waktu bangun tidur. Diah, Lilia, Ela, Istanti, Syifa, Siti, Nur dan Fatria ; jarang digunakan karena biasanya memakainya hanya ketika pelajaran yang sulit dikelas dan ketika ngobrol dengan teman2.
4	Pada saat bagaimana kamu menggunakan bahasa lain ketika wajib berbahasa arab?	Hana, Anis, Miftah, Diana, Diah dan Syifa; pada saat pelajaran di kelas yang mufradatnya susah susah seperti dalam mata pelajaran biologi, mata pelajaran tarbiyah yang mufradatnya tinggi-tinggi biasanya kesulitan untuk berbicara bahasa arab dan cenderung menggunakan bahasa yang mudah dipahami. Binti, Triatin, Nur, Lilia, Dwi, Siti, Nova dan Fatria: biasanya di kamar waktu istirahat akan tetapi itu juga jika yang berbicara hanya 2 orang agar lebih akrab dan biasanya ketika bicara masalah pribadi berdua dengan teman biasanya malam habis sholat hajat Ela dan Istanti; biasanya saat berdiskusi dengan teman
5	Faktor apa saja yang menyebabkan	Hampir semua santriawti menjawab

	<p>kamu menggunakan bahasa lain saat wajib berbahasa arab?</p>	<p>kadang-kadang keceplosan, lupa karena tidak tahu mufradatnya yang susah –susah yang harus dicari di kamus terlebih dahulu, biasanya lupa karena mufradatnya terlalu sulit dipahami. karena tidak adanya pengawasan, terkadang karena belum ngerti mufradat dan bahasa arab yang dipelajari adalah bahasa arab yang resmi bukan untuk bahasa sehari – hari atau bahasa percakapan yang tentunya berbeda dengan bahasa arab di arab.</p>
<p>Refleksi : Dari hasil wawancara dengan 16 santriwati di atas, diketahui bahwa para santriwati sering menggunakan bahasa Indonesia ketika hari wajib berbahasa Arab. Mereka sering menggunakan bahasa Indonesia biasanya saat di kelas ketika pelajaran yang mereka anggap sulit seperti biologi, matematika dan pelajaran yang kosakatanya cukup sulit bagi mereka, di malam hari ketika tidak ada pengawasan dari <i>jasusah</i> dan ketika berbicara santai dengan teman. Alasan mereka menggunakan bahasa Indonesia, sebagian besar adalah karena lupa, banyak mufradat atau kosakatanya belum mereka ketahui dan kesulitan menggunakannya untuk berbicara untuk percakapan sehari-hari dengan teman.</p>		

Lampiran 2

**TRANSKRIP REKAMAN INTERFERENSI BAHASA INDONESIA
DALAM MAHĀRAH KALĀM SANTRI WATI PONPES AR RISALAH**

A. Data Rekaman Bercerita Santriwati Ponpes Ar Risalah

1. Kode : BS1
 Nama : Hana Nur Dinah
 Kelas : 5 (2 MA)

إِسْتَيْقَظْتُ فِي السَّاعَةِ الرَّابِعَةِ، ثُمَّ ذَهَبْتُ إِلَى الْحَمَامِ لِلتَّوَضُّأِ، ثُمَّ ذَهَبْتُ إِلَى الْقَاعَةِ
 لَصَلَاةِ الصُّبْحِ، ثُمَّ بَعْدَ صَلَاةِ الصُّبْحِ قَرَأْتُ الْقِرَاءَانَ مَعَ الْمَدْبُورَةِ، ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ نَرَجِعُ إِلَى الْحِجْرَةِ
 لِلإِسْتِحْمَامِ ثُمَّ لِلإِسْتِعْدَادِ لِدُخُولِ الْفَصْلِ، بَعْدَ ذَلِكَ فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ الْوَقْتُ لِتَنَاوُلِ
 الْفُطُورِ، ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ الصَّلَاةُ الْجَمَاعَةُ. صَلَاةُ الضُّحَى جَمَاعَةً مَعَ الْمَدْبُورَةِ. بَعْدَ صَلَاةِ الضُّحَى
 جَمَاعَةً إِسْتِعْدَادًا لِدُخُولِ الْفَصْلِ، فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ الْوَقْتُ لِدُخُولِ الْفَصْلِ. ثُمَّ بَدَأَتْ
 الدَّرْسُ، وَفِي السَّاعَةِ مُنْتَصَفِ النَّاسِعَةِ الْوَقْتُ لِلرَّاحَةِ، الرَّاحَةُ الْأُولَى حَتَّى سَاعَةِ النَّاسِعَةِ. بَعْدَ
 ذَلِكَ دُخُولِ الْفَصْلِ لَصَفِّ الثَّلَاثِ، ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ فِي السَّاعَةِ الْوَاحِدَةِ أَرْجِعُ إِلَى الْحِجْرَةِ ثُمَّ
 لَصَلَاةِ ظُهْرِ. بَعْدَ صَلَاةِ ظُهْرِ إِقَاءِ الْمَفْرَدَاتِ مَعَ الْمَدْبُورَةِ، بَعْدَ ذَلِكَ الْوَقْتُ لِتَنَاوُلِ الْغَدَاءِ. بَعْدَ
 تَنَاوُلِ الْغَدَاءِ نَدْخُلُ الْفَصْلَ لِدَرْسِ الْمَسَاءِ، بَعْدَ دَرْسِ الْمَسَاءِ أَنَا أَرْجِعُ إِلَى الْحِجْرَةِ لَصَلَاةِ
 الْعَصْرِ، بَعْدَ صَلَاةِ الْعَصْرِ عَادَةً لِلْفُنُونِ، ثُمَّ أَرْقُصُ وَغَيْرُ ذَلِكَ. بَعْدَ ذَلِكَ الْحَمَامِ ثُمَّ إِسْتِعْدَادًا
 إِلَى الْقَاعَةِ ثُمَّ قِرَاءَةُ الْقِرَاءَانِ فِي الْقَاعَةِ وَصَلَاةِ الْمَغْرِبِ. بَعْدَ صَلَاةِ الْمَغْرِبِ الْوَقْتُ لِتَنَاوُلِ
 الْعِشَاءِ، بَعْدَ ذَلِكَ صَلَاةُ الْعِشَاءِ، وَبَعْدَ صَلَاةِ الْعِشَاءِ التَّعَلُّمُ حَتَّى سَاعَةِ النَّاسِعَةِ تَمَامًا عَادَةً
 مَعَ أُسْتَاذِهِ وَلِي الْفَصْلِ. ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ صَلَاةُ الْحَاجَةِ جَمَاعَةً مَعَ مَدْبُورَةٍ مِنْ مَنَاطِقِهَا فَمِنْطَقَةٌ فِي
 السَّاعَةِ عَاشِرَةِ النَّوْمِ.

2. Kode : BS2
 Nama : Anis Faizatul
 Kelas : 4 (1 Ma)

إِسْتَيْقَظْتُ فِي السَّاعَةِ الرَّابِعَةِ، ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ ذَهَبْتُ إِلَى الْحَمَامِ لِتَوَضُّأِ، وَبَعْدَ تَوَضُّأِ
 ذَهَبْتُ إِلَى الْقَاعَةِ لَصَلَاةِ الصُّبْحِ جَمَاعَةً، وَبَعْدَ صَلَاةِ الصُّبْحِ قَرَأْتُ الْكُتُبَ وَالْقِرَاءَانَ، وَبَعْدَ
 قِرَاءَةِ كُتُبِ الْقِرَاءَانِ ذَهَبْتُ إِلَى الْحِجْرَةِ لِلإِسْتِعْدَادِ لِلإِسْتِحْمَامِ، وَفِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ الْوَقْتُ

لتناول الفطور، وفي الساعة منتصف السابعة أصلى صلاة الضحى جماعة مع المدبرة. وبعد ذلك نذهب إلى الفصل مع صاحبتنا، وبعد ذلك نتعلم في الفصل منذ الساعة السابعة وحتى الساعة الواحدة، وبعد الساعة الواحدة نذهب إلى الحجرة استعدادًا لصلاة الظهر. وبعد صلاة الظهر هناك برامج وهو مترادفات مع المدبرة. وبعد ذلك نرجع إلى الحجرة للإستعداد الغداء. وبعد ذلك نذهب إلى الفصل لتعلم وهو درس الإضافي أو درس المساء. وفي الساعة الثالثة نرجع إلى الحجرة للإستعداد صلاة العصر، وبعد صلاة العصر هناك وقت فراغ أحيانًا للإستحمام ثم للغسل الملابس لتعلم وغير ذلك. ثم في الساعة الخامسة نذهب إلى القاعة لقراءة القرآن. وبعد ذلك دُعي النداء و أصلى صلاة المغرب جماعة. وبعد صلاة المغرب نذهب إلى الحجرة، ثم نأخذ الصحن لتناول العشاء، وبعد ذلك نذهب إلى القاعة لصلاة العشاء، وبعد صلاة العشاء نتعلم في القاعة مع صاحبات حتى الساعة التاسعة. وبعد الساعة التاسعة نرجع إلى الحجرة، ثم نصلي صلاة الحاجة مع المدبرة، وبعد ذلك الوقت للنوم.

3. Kode : BS3
 Nama : Miftakh Khoiriyah
 Kelas : 4 (1 MA)

أستيقظ في الساعة الرابعة، وبعد ذلك أذهب إلى القاعة لصلاة الصبح جماعة، وبعد صلاة الصبح أقرأ القرآن، أقرأ القرآن ساعة منتصف السادسة، وبعد ذلك أرجع إلى الحجرة لإستحمام والإستعداد لدخول الفصل، وفي الساعة السادسة أكلنا والغداء. وفي الساعة منتصف السابعة أرجع إلى الحجرة لصلاة الضحى جماعة مع مدبرة. وفي الساعة السابعة أذهب إلى الفصل لإتباع الدرس. وفي الساعة منتصف تاسعة الوقت للراحة الأولى أذهب إلى الحجرة لقراءة الكتب، وفي الساعة التاسعة أذهب إلى الفصل لإتباع الدرس في حصة الثالثة والرابعة. أرجع من المدرسة في الساعة الواحدة. وبعد ذلك أصلى صلاة الظهر جماعة في القاعة، وبعد صلاة الظهر أتبع إلقاء المترادفات مع مدبرة. وفي الساعة منتصف الثانية الوقت لتناول الغداء، أكل مع صاحباتي. وفي الساعة الثانية أذهب إلى الفصل لإتباع الدرس الإضافي. وفي الساعة الثالثة أرجع إلى الحجرة إستعداد صلاة العصر، وبعد صلاة العصر أغسل أو أكتب الدرس أو أقرأ الكتاب. وفي الساعة منتصف الخامسة أستحم والإستعداد لذهب إلى القاعة. وفي الساعة الخامسة أذهب إلى القاعة لقراءة القرآن وإنتظار صلاة المغرب. وبعد صلاة المغرب أقرأ القرآن. وفي منتصف السابعة الوقت لتناول العشاء، وبعد تناول العشاء أصلى صلاة العشاء جماعة. وبعد

صلاة العشاء أذهب و أرجع الى الحجرة .التعلم حتى ساعة التاسعة ,وبعد التعلم أذهب الى الحمام لإستعداد وإنتظار لصلاة الحاجة جماعة مع مدبرة ,وفي الساعة العاشرة أنام.

4. Kode : BS4
 Nama : Binti Rohmatin
 Kelas : 4 (1 MA)

عملى من الصباح

قمتُ في الساعة منتصفِ الرابعة, وبعد ذلك توضأتُ لصلاة التهجيد , وبعد صلاة التهجد أحياناً لتعلم قليلاً.وبعد ذلك أستعدُ استعداداً لصلاة الصبح في القاعة, و صليتُ صلاة الصبح جماعة, بعد ذلك بعد صلاة الصبح الوقتُ لقراءة القرآن فأقرأ القرآن أو أحياناً أحفظُ القرآن أو أحياناً أتعلمُ عن جميع الدروس, وبعد ذلك أستحمُ في الساعة منتصفِ السادسة وبعد الإستحمام أستعدُ استعداداً لدخول الفصل كإستعداد لأدواتٍ للتعلم وغير ذلك مثل اللغة الرسمية وكذلك الآخر. و في الساعة السادسة الوقتُ لتناول الإفطار فأكلُ للإفطار مع أصحابتي في المطعم وبعد الإفطار هناك جرس لصلاة الضحى وأعدُّ الى الحجرة لصلاة الضحى جماعة مع المدبرة. وفي الساعة السابعة إلا الربع أذهب الى الفصل ودخول الفصل من ساعة السابعة حتى الساعة منتصفِ الواحدة. بعد إنتهاءِ الدرس أستعدُ استعداداً لصلاة الظهر, وبعد صلاة الظهر هناك لقاء المفردات, فأقرأ لقاء المفردات وبعد لقاء المفردات الوقتُ لتناول الغداء, فأكلُ لتناول الغداء وبعد ذلك أستعدُ استعداداً لدخول درس الإضائي, وبعد درس الإضائي أستعدُ لصلاة العصر جماعة في القاعة, وبعد العصر الوقتُ لتنظيف الحجرة. أولاً لتنظيف القاعة أولاً لتنظيف هذا المعهد وغير ذلك.

ولكن أحياناً هناك البرامج في وقت بعد العصر يوم مثلاً في يوم الأحد وبعد العصر الوقتُ لدفاع عن النفس, أدعو الدفاع عن النفس حتى الساعة منتصفِ الخامسة, وبعد ذلك الوقتُ للإستحمام واستعداداً لذهاب الى القاعة لصلاة المغرب وكذلك في يوم الثلاثاء بعد العصر هناك الفنون فأتبع واحداً من جميع الفنون فدخول هنا. وفن الطبخ وفن الرسم وغير ذلك. في ايام أخرى من ذلكما وهو لتنظيف انفا ثم لغسل اللباس اولا لقراءة الكتب استمراراً لهوايتي, وبعد ذلك استعداداً لصلاة المغرب الى القاعة وبعد صلاة المغرب الوقتُ لتناول الغداء فأكلُ الغداء مع أصحابتي.

كذلك وبعد الغداء الوقتُ لإستعداد صلاة العشاء, وبعد ذلك فأصلى صلاة العشاء, وبعد صلاة العشاء الوقتُ للتعلم حتى الساعة التاسعة ليلا. وبعد التعلم هناك تحكيم في قسم اللغة او في قسم الأمن, ثم إذا دخلت الى قسم اللغة فذهبت الى قسم اللغة وكذلك قسم الأمن وعمل الآخري . في العام الآخر استطيع ان أذهب الى دكان الاتصالات لأهتف والدي او لذهاب الى مقصف او الى الشركة وغير ذلك. وبعد ذلك هناك جرس للنوم وهو في الساعة منتصف العاشرة, وقبل النوم اصلى صلاة الحاجة مع جميع الصحابة في الإمارة و اصلى صلاة الحاجة والإمامة لصلاة الحاجة وهو من مديرة وهناك يوم العطلة وهو يوم الجمعة. كما قال مدير ان العطلة ليس للمتعم ولكن العطلة لتبديل العمل الى العمل الاخر فلذلك في يوم الجمعة , في الصباح يوم الجمعة بعد صلاة الصبح فهناك برامج وهو محادثة, المحادثة حتى الساعة السابعة وبعد المحادثة فهو الوقت للرياضة. الرياضة وهو من جمباس اولا لجارى الصباح , فأتبع جمباس او جارى الصباح أحيانا ادري جارى الصباح مع اصحابتي الى خروج المعهد وهو الى قرية قَرَب المعهد, وبعد الرياضة هناك وقتٌ للشغل الاسم هو شغلُ الامن, فأنظف في إمارة وغير ذلك ليكون معهدنا نظيفا. وبعد ذلك للإفطار في الساعة التاسعة وهو خصوصا في يوم الجمعة. وبعد الإفطار هناك الوقت للراحة أو ليصلى الضحى او للأغسل اللباس او غير ذلك. ولكن ايضا هناك الفن drumband لمن يتبع فعليها فاستمر. ولكلية المعلمات اتبع ايضا لصلاة الجمعة فاستعد لصلاة الجمعة من ساعة المنتصف العاشرة حتى ساعة حاوية عشرة . وفي الساعة الحاوية عشرة أذهب الى القاعة استعدادا لذهاب الى المسجد, فإذا دخل في وقت الظهر إذا يوم الجمعة أذهب مع جميع التلميذات من مسلمات الى المسجد لصلاة الجمعة وبعد صلاة الجمعة العمل للراحة وغير ذلك.

5. Kode : BS5
 Nama : Diana Natasya
 Kelas : 4 (1 MA)

قمتُ في الساعة الرابعة, وبعد ذلك أخذتُ الماء لتوضأ والصلاة التهجيد ولو هناك وقتٌ قليلٌ أستعملُ لأجل قراءة القراءن أو قراءة الكتب, وبعد ذلك أنا أصلى الصبح جماعة, وبعد صلاة ماذا قرأتُ الكتبُ استعدادا لصباح في الفصل. وبعد ذلك أنا أستحجم, وبعد ذلك أنا أستعدُ ماذا سأحجمُ الى الفصل, ثم ماذا في الساعة السادسة هناك ماذا الفطورُ نحنُ

نأكل، ثم بعدها بعد الأكل نحن أصلي الضحى، بعد صلاة الضحى في الساعة السابعة دخول الفصل حتى الساعة الراحة الأولى في الساعة منتصف التاسعة. في راحة الأولى عادة لو أنا أدخل الى قسم اللغة او الى قسم الأمن. أنا أذهب الى قسم إحياء اللغة وبعدها جرات لدخول الفصل تاما حتى ساعة الواحدة وبعده نحن نرجع. وبعده أنا أصلي الظهر في المسجد. وبعده ماذا هناك إلقاء مفردات في كل يوم ثلاثة مترادفات، وبعده الأكل، وبعد الأكل أنا الى الفصل ثم بعد الساعة الثالثة. وبعد الساعة الثالثة صلاة العصر، وبعد صلاة العصر الشغل وتنظيف حول الحجرة او منطقة وتنظيف المسجد وبعده استعدادا لصلاة المغرب. قبل صلاة المغرب أقرأ القراءن اولاً أو الكتب. وبعد صلاة المغرب العشاء، وبعد العشاء أصلي العشاء، بعد صلاة العشاء هناك جرس للتعلم ثم نتعلم حتى الساعة التاسعة، وبعد الساعة التاسعة هناك جرس لصلاة الحاجة ثم أصلي حاجة وبعده أنام.

6. Kode : BS6
 Nama : Diah Aprilia Devi
 Kelas : 4 (1 MA)

إستيقظت من النوم في الساعة الرابعة، وبعد ذلك ذهبت الى الحمام للوضوء، وأذهب الى القاعة لصلاة الصبح، وبعد صلاة قراءة القراءن وتعلم استعدادا لدخول الفصل حتى الساعة منتصف السادسة، ثم أرجع الى الحجرة استعدادا لدخول الفصل، وفي الساعة السادسة لتناول الفطور، وبعد ذلك صليت الضحى مع المدبرة. وفي الساعة السابعة أدخل الفصل من الساعة السابعة حتى الساعة الواحدة. ثم بعد، ثم أرجع الى الحجرة استعدادا لصلاة الظهر. وبعد صلاة الظهر إلقاء المفردات في كل يوم ثلاث مترادفات أو مفردات، ثم بعد المفردات للغداء، ثم استعدادا لدرس الإيضائي حتى الساعة الثالثة ثم أرجع الى الحجرة استعدادا لصلاة العصر. وأحيانا بعد صلاة العصر الأوقات. ثم عادة استعمل للتعلم قراءة القرآن لغسل الملابس وألعاب مع صاحباتي ثم استعدادا لصلاة. في الساعة الخامسة أذهب الى القاعة استعدادا لصلاة المغرب. وقبل صلاة المغرب أقرأ القرآن جماعة ثم بعد صلاة المغرب العشاء. ثم نذهب الى المسجد لصلاة العشاء، وبعد ذلك أرجع الى الحجرة استعدادا لتعلم حتى ساعة التاسعة. ثم بعد التعلم التواضاً الى الحمام لصلاة الحاجة مع المدبرة وبعد ذلك الوقت للنوم.

7. Kode : BS7
 Nama : Siti Berliana K
 Kelas : 3 MTs

أقوم من النوم في الساعة الرابعة, ثم أتوضأ واستعدداً لصلاة الصبح, وبعد صلاة الصبح أقرأ القراء وتعلم في القاعة حتى الساعة المنتصف السادسة, وبعد ذلك أستحم واستعد لتناول الفطور أو عند الأكل وجب علينا ان نحمل بطاقة للأكل لأن لو مهم بطاقة في الأكل ما نلنا الطعام او الإطعام. وبعد تناول الفطور أصلى صلاة الضحى. وبعد ذلك ندخل الفصل في الساعة السابعة إلا الربع حتى الساعة منتصف الواحدة. وبعد ذلك استعدداً لصلاة الظهر. وبعد صلاة الظهر إلقاء المفردات من قسم الأمن هناك, والمفردات هناك من الإسم ومن الفعل. وبعد المفردات نأكل الغداء. وبعد ذلك أدخل الفصل لدرس المساء حتى الساعة الثالثة, وبعد درس المساء أصلى صلاة العصر, وبعد ذلك الحارس في المناطق والطرق والقاعة وغير ذلك. أنظف الحمامات والمناطق والطرق والقاعة والميدان وغير ذلك, وبعد ذلك وإذا إنتهينا من الحارس نستحم واستعدداً لصلاة المغرب وبعد صلاة المغرب نقرأ القراء, وبعد قراءة القراء نأكل العشاء, وبعد ذلك نصلى صلاة العشاء, وبعد صلاة العشاء نتعلم حتى الساعة التاسعة. وبعد ذلك نصلى صلاة الحاجة وننام.

8. Kode : BS8
 Nama : Nova Siti Umayya
 Kelas : 3 MTs

أقوم من النوم في الساعة منتصف الخامسة, وبعد ذلك أتوضأ واستعد لذهاب الى المسجد لصلاة الصبح, وبعد صلاة الصبح أقرأ القراء والتعلم حتى الساعة منتصف السادسة. وبعد ذلك أرجع الى الحجرة واستحم واستعدداً لتناول الفطور, وبعد ذلك ماذا أنا الفطور, وبعد ذلك أصلى الضحى جماعة وذلك نصلى صلاة الضحى ونذهب الى الفصل في الساعة السابعة ونرجع من الفصل في الساعة منتصف الواحدة. وثم أستعد لصلاة الظهر, وبعد صلاة الظهر سننال مترادفات في كل يوم او أكثر ثلاثة مترادفات من الإسم ومن الفعل. وبعد ذلك أكل أو تناول الغد. ثم استعد لذهاب الى الفصل لدرس الإضافي, وبعد ذلك ونرجع في الساعة الثالثة ثم استعد لصلاة العصر, وبعد صلاة العصر أنظف ما شيء كان من المسكن وطرق والقاعة وغير ذلك. وبعد ذلك استحم ثم استعد لذهاب الى القاعة لقراءة القراء وللتعلم حتى جاء المغرب. وبعد صلاة المغرب أكل العشاء,

وبعد ذلك أصلى صلاة العشاء جماعة, وبعد صلاة العشاء تتعلم حتى الساعة التاسعة ثم نصلى صلاة الحاجة جماعة وبعد ذلك أنام مباشرة.

9. Kode : BS9
 Nama : Raden Fatria D.A
 Kelas : 3 MTs

قمت في الساعة الرابعة, وبعد ذلك أذهب الى الحمام وأغسل الفم وأتوضأ, و اذهب الى القاعة لصلاة الصبح, بعد ذلك أنا أقرأ القرآن وأنا خمس دقائق. وبعد ذلك أنا أرجع الى الحجرة ولاستعداد لدخول الفصل واستحم وانال الفطور, وبعد ذلك أذهب الى الى المدرسة مع صاحبتى وتعلم حتى منتصف الثامنة, وبعد ذلك أذهب الى مقصف. في الساعة منتصف السادسة حتى الساعة الثامنة. وبعد ذلك أدخل الفصل حتى الساعة منتصف الواحدة. وبعد ذلك أذهب الى القاعة في صلاة الظهر. وبعد صلاة الظهر كان اسمع المفردات من القسم اللغة مع صاحبتى. بعد ذلك أنال الغداء. وبعد ذلك أرجع الى الحجرة واستعداد لدخول الفصل. ثم بعد ذلك اتعلم لدرس المساء حتى الساعة الثالثة. وبعد ذلك ارجع الى الحجرة وارتب الكتب ليوم الغد وأذهب الى الحمام لتوضأ وأذهب الى القاعة لصلاة العصر. بعد صلاة العصر في العادة انا اقرأ الكتاب. وبعد ذلك انا استحم وغير ذلك. وفي الساعة الخامسة يدق الجرس ثم أذهب الى القاعة لإنتظار مغرب وسنة أنا أقرأ القرآن وأعمل عمل الحجرة وغير ذلك ثم صلاة المغرب. وبعد صلاة المغرب أنا مع صاحبتى أتل العشاء, وبعد ذلك نحن نصلى صلاة العشاء, وبعد ذلك أرجع الى الحجرة واتعلم الليل حتى الساعة الثامنة وبعد ذلك أصلى صلاة الحاجة وانام.

10. Kode : BS10
 Nama : Syifa Nur Zulfa
 Kelas : 3 MTs

قمت في الساعة الرابعة, ثم بعد ذلك أنا أذهب الحمام. أحيانا أنا أصلى صلاة التهجد لو أنا أقوم في الساعة الرابعة, ثم بعد ذلك انا استعد لصلاة الصبح لو نحن نتأخر مقصود بقسم الأمن أرمة, ثم بعد ذلك عند صلاة الصبح وبعد ذلك أنا أقرأ القرآن أقرأ الكتب وغير ذلك. في الساعة الخامسة نحن نذهب الى الحجرة استعداد لدخول المدرسة, ثم

لتناول الفطور في الساعة السادسة, وبعد ذلك أنا استعد لصلاة الضحى. وبعد صلاة الضحى ثم لدخول الفصل في الساعة السابعة أو السادسة حتى في الساعة الواحدة. بعد ذلك نحن نصلي صلاة الظهر جماعة في القاعة. ثم بعد ذلك نحن لتناول الغداء. ثم استعدادا لدرس المساء, ودرس المساء من بين ذلك, نحوي صرف لو يوم الإثنين عادة محاضرة. محاضرة ذلك في يوم الإثنين وفي يوم الخميس. ثم بعد ذلك حتى في الساعة الثالثة نرجع الى الحجرة لإستعدادا صلاة العصر جماعة, بعد ذلك بعد صلاة العصر عادة لو كنت حارسة قاعة حارسة حجرة وغير ذلك. وبعد ذلك أنا استحم ثم أنا اغسل أنا أحكى ماذا اعمل عمل كذلك. ع بعد ذلك أنا استعد لذهاب الى القاعة في الساعة الخامسة. ثم نقرأ القرآن مع المدبرة, ثم بعد ذلك نصلي صلاة المغرب. ثم لتناول العشاء, ثم بعد ذلك نحن نصلي صلاة العشاء, ثم نحن استعدادا لتعلم حتى في الساعة التاسعة. ثم بعد التعلم عادة نحن نذهب الى دكان الهاتف, ثم الى الشركة الى مقصف لو نحن نذهب الى قسم اللغة الى قسم الأمن. بعد ذلك جرس في الساعة العاشرة لصلاة الحاجة قبل النوم عادة أنا أحكى او لا مع صاحبتى. ثم عادة أنا أنام في الساعة الإحدى عشر ثانياً عشر لأنى أنا أقرأ الكتب وغير ذلك.

11. Kode : BS11

Nama : Dwi Erviana Astuti

Kelas : (2 MA)

إستيقظت من النوم في الساعة الرابعة مبكراً, وبعد ذلك أذهب الى الحمام لتوضأ استعدادا لصلاة الصبح, وأصلى الصبح في القاعة مع المدبرة, وبعد اصلى اقرء الكتاب او القراءن الكريم. وبعد ذلك في منتصف السادسة اذهب الى الحجرة ثم استحم استعدادا لدخول الفصل, وفي منتصف السادسة الوقت لتناول الفطور في المطعم, وفي الساعة منتصف السابعة الوقت لصلاة الضحى مع المدبرة منطقة ومنطقة. ثم في الساعة السابعة دق الجرس لدخول الفصل, وبعد ذلك اذهب الى الفصل بالجد والنشط لكي لطلاب العلم في هذا المعهد. ثم اتعلم في الفصل منذ في الساعة السابعة حتى في الساعة الواحدة. ثم رجعت من الفصل في الساعة الواحدة وبعد ذلك استعدادا لصلاة الظهر. وبعد صلاة الظهر اصبح إلقاء المترادفات مع المدبرة, عادة في كل يوم أعطت الأخت ثلاثة مترادفات مثلا من الفعل او الإسم. وبعد ذلك الوقت لتناول الغداء. ثم وبعد ذلك ارتب الكتاب لإتباع درس المساء,

والدرس المساء مثلا تمرينات النحوي او الصرف .وبعد ذلك رجعت من الفصل في الساعة الثالثة واستعدادا لصلاة العصر, ثم بعد صلاة العصر أعمل عملا ماذا عملت يوم المثال حارسة الحجرة حارسة المنطقة حارسة القاعة اغسل اللباس وما أصبح ذلك. وفي الساعة المنتصف الخامسة استحم استعدادا لذهاب الى القاعة. و في الساعة الخامسة أذهب مع أصحابتي الى القاعة للقراءة للقراءن او التعلم في القاعة. ثم بعد ذلك أصلى المغرب مع المدبرة. ثم في منتصف السابعة الوقت لتناول العشاء, وبعد ذلك أذهب الى القاعة كمان للاعمل صلاة العشاء, ثم بعد ذلك أذهب الى الحجرة لأرتب الكتب لدرس يوم الغد. التعلم منذ الساعة السابعة حتى التاسعة تماما. وبعد التعلم يمكن أذهب الى دكان إتصالات لأهتف امي او الأبى في بيتي . وبعد ذلك أتوضأ الى الحمام استعدادا لصلاة الحاجة مع المدبر منطقة ومنطقة ثم وبعد الوقت للنوم.

12. Kode : BS12

Nama : Istanti Wahyuni

Kelas : 3 MTs

قمت من النوم في الساعة الرابعة مبكرا, بعد ذلك استعدادا لصلاة الصبح جماعة في القاعة مع المدبرة, ثم بعد أصلى صلاة الصبح أقرأ القراءن وتعلم ثم في الساعة منتصف السادسة نحن نرجع الى الحجرة لاستعدادا لإستحمام. ثم بعد ذلك لتناول الفطور, وفي الساعة منتصف السابعة نصلى الضحى جماعة مع المدبرة. وبعد ذلك هناك جرس لدخول الفصل, في الساعة السابعة نذهب الى الفصل للتعلم في الفصل منذ الساعة السابعة حتى منتصف الواحدة. وبعد ذلك نحن نرجع الى الحجرة واستعدادا لصلاة الظهر. وبعد صلاة الظهر إلقاء مفردات من قسم اللغة عادة أعطت الأخت ثلاثة مترادفات كل يوم. ثم بعد ذلك نحن نرجع لإستعدادا للغداء. ثم بعد ذلك نحن نذهب الى الفصل لدرس المساء, ونحن نرجع في الساعة الثالثة ثم استعدادا لصلاة العصر, بعد صلاة العصر نحن نرجع الى الحجرة للحارسة الحجرة او للحارسة القاعة او نعمل شيئا إما نحن نتبع مسابقة او تساعد أصحابتنا. ثم بعد ذلك في الساعة الخامسة نذهب الى القاعة لصلاة المغرب. بعد صلاة المغرب نحن نقرأ القراءن ثم للأوقات للعشاء. في الساعة السابعة نحن نصلى العشاء جماعة مع المدبرة, ثم بعد صلاة العشاء نحن نتعلم حتى الساعة التاسعة. ثم بعد الساعة التاسعة استطعنا ان نعمل عملا كمثل نذهب الى الإدارة او الى دكان الهاتف. وبعد ذلك

في الساعة منتصف العاشرة جرس لصلاة الحاجة نحن نصلى الحاجة جماعة مع المدبرة, ثم بعد ذلك نحن ندعو الى الله وننام.

13. Kode : BS13

Nama : Ela Lailatussa'adah

Kelas : 5 (2 MA)

أقيم من النوم في الساعة منتصف الرابعة, ثم نستحم, وبعدها نذهب الى المسجد لصلاة الصبح, وبعد صلاة نحن نذكر الله وندعو بعد الصبح ونقرأ القراءن جماعة ام منفردا. ثم يمكن في الساعة منتصف السادسة نرجع او حارسه فصل يمكن تنظف الفصل الأخر يمكن حارسه حجرة أم أي شيء كان. ثم عند الساعة السادسة يمكن فطور ثم بعد الفطور نحن نصلى الضحى يمكن ذلك في الساعة منتصف السابعة, ثم نذهب الى الفصل في الساعة السابعة إلا الربع. ثم تدخل المدرسة في الساعة تماما. نتعلم في الفصل ست حصه والإنتهاء من الدروس في الساعة منتصف الواحدة. بعد رجوع من المدرسة نذهب الى المسجد لصلاة الظهر. ثم بعد صلاة الظهر نحن نتغداء, بعد الغداء نستعد لدرس المساء, ودرس المساء كثيرا كتحوي كصرف كشف المعجم وغيرها. في الساعة الثالثة نستعد لصلاة العصر, وبعدها نعمل ماذا عملنا يوم, حارسه منطقة حارسه حجرة ثم تمارا كشفه يمكن. ثم نتبع الفنون كما عادة وغيرها, ثم بعدها نستحم لإستعداد صلاة المغرب. قبل صلاة المغرب نحن نقرأ القراءن جماعة يمكن فصلا فصلا منطقة فمناطقه او مختلفة. وبعد صلاة المغرب نحن نسمع الخطبة من الأستاذ او موعظة حسنة يمكن لأستاذ. ثم بعدها نصلى مباشرة العشاء, بعدها العشاء نحن نتعلم ليلا لإستعداد درس الغد يمكن الإنتهاء من التعلم الليل في الساعة التاسعة, ثم في الساعة التاسعة ذلك بعد جرس التعلم نحن الداخلى الى مركز قسم اللغة او قسم الأمن منطقة ومركزيا. نحن ندخل ثم لولا مدبرات الأعضاء, بعد جرس النيام نحن نصلى الحاجة جماعة منطقة فمناطقه بعدها النوم.

14. Kode : BS14

Nama : Lilia

Kelas : 5 (2 MA)

الجاميع الطالبات في هذا المعهد تستيقظنا في الساعة الرابعة, قبل صلاة الصبح بعد صلاة الصبح نقرأ القراءن ونقرأ الكتاب. و في الساعة منتصف السادسة يستحقن نهيء

ادوات الدراسية. وفي الساعة منتصف السابعة فطور في مطعم الطالبة وبعد الفطور نصلي الضحى جماعة منطقة منطقة. وبعد صلاة الضحى نذهب الى الفصل, وفي الساعة السابعة تماما ابتداء الدروس في الفصل حتى الساعة منتصف الواحدة. وبعد الساعة منتصف الواحدة نصلى الظهر. وبعد نصلى الظهر ماذا نأخذ الغداء. وبعدها هناك درسة المساء حتى الساعة منتصف الثالثة, وبعدها نصلي جماعة العصر, وبعد صلاة العصر هناك برامج من أخرى وهو تنظيف المناطق تنظيف الحجرة لكل الطالبات أدير بالمديرة, وبعد الإنتهاء عمل الشغل في الساعة الخامسة استعدادا للإستحمام, وبعدها ذهاب الى القاعة وهى المسجد و يقرأ القراء جماعة مع المديرة وبعدها إذا سمع الأذن فنصلى. وبعد الصلاة نأخذ العشاء, وبعد انتظار العشاء نذهب مرة ثانيا الى المسجد لصلاة العشاء. وبعد صلاة العشاء هناك الوقت للتعلم, ووقت للتعلم بعد صلاة العشاء حتى الساعة التاسعة وبعد التعلم يصلى جماعة صلاة الحاجة وهى في الساعة منتصف العاشرة, بعد صلاة الحاجة انام.

15. Kode : BS15
 Nama : Nur Hidayah
 Kelas : 5 (2 MA)

قمت من النوم في الساعة الرابعة, وبعد ذلك أصلى صلاة الصبح جماعة في المسجد, بعد نهاية من الصلاة نقرأ القراء بالجماعة مع الصاحبات او مع الاستاذة, بعد ذلك نرجع الى الحجرة استعدادا لدخول الفصل, ربما نستحم ونستعد ما نحتاج عند دخول الفصل يمكن في الساعة سادسة نال الفطور. ثم بعدها نصلى صلاة الضحى بالجماعة وعند الساعة السابعة ندخل الفصل. دخول الفصل من الساعة السابعة الى الساعة الواحدة. وبعدها نصلى صلاة الظهر ثم نلنا المفردات اليومية ثلاث مفردات كل يوم من قسم اللغة. وبعدها نال الغداء ثم في الساعة الثانية ندخل الفصل لدرس المساء حتى الساعة الثالثة, وبعد رجوعها نصلى صلاة العصر جماعة في القاعة, وبعد العصر ننظف المسكن او العمارة او الطرق حول هذا المعهد. في الساعة الخامسة علينا ان نجتمع في المسجد لقراءة القراء او للتعلم لدرس يوم الغد ثم نصلى صلاة المغرب وبعدها نال العشاء, ثم نصلى صلاة العشاء, وبعد صلاة العشاء نتعلم حتى ساعة التاسعة. وبعدها نصلى صلاة الحاجة جماعة ثم دق الجرس لنيام وننام لمرة ثانية.

16. Kode : BS16
 Nama : Triatin Puji Rahayu
 Kelas : (2 MA)

إستيقظت من هذا المعهد في الساعة الرابعة, ثم أذهب الى الحمام لإستعدادا لصلاة الصبح وأتوضأ, ثم بعد ذلك أذهب الى القاعة لإجتماع صلاة الصبح بالجماعة. ثم بعد ذلك بعد صلاة الصبح أقرأ الكتب أو القراءن, ثم بعد ذلك أذهب الى الحجرة لاستعدادا استحمام, ثم بعد ذلك أذهب الى الحجرة ثم أخذت صحن لإستعدادا للفظور, ثم بعد ذلك أذهب الى الحمام لتوضأ لإستعدادا صلاة الضحى مع مدبرة منطقة منطقة بالجماعة. ثم بعد ذلك لإستعدادا لذهاب الى المدرسة. ثم نتعلم بالجد والنشط, في الساعة منتصف التاسعة الوقت للراحة, أذهب الى المقصف لإشترى العطعام او الشراب. ثم بعد ذلك أدخل الى المدرسة ثم تعلم حتى الساعة الواحدة. ثم أذهب الى الحمام لإستعدادا أذهب الى الحجرة استعدادا لصلاة الظهر. ثم أذهب الى الحمام لتوضأ. ثم أذهب الى القاعة ثم صلاة الظهر بالجماعة. بعد صلاة الظهر لتناول لقاء المترادفات مع مدبرة, بعد ذلك أذهب الى الحجرة وأخذ صحن لإستعدادا للغداء. بعد ذلك أذهب الى المدرسة لإستعدادا درس الإضافي. ثم اتعلم حتى الساعة منتصف الثالثة. ثم بعد ذلك أذهب الى الحجرة لإستعدادا لصلاة العصر, ثم أذهب الى الحمام لتوضأ. وبعد ذلك أرجع من القاعة, وبعد ذلك أذهب الى الحجرة واغسل ملابس وحارسة اليومية او القاعة والحجرة. ثم بعد ذلك في منتصف الخامسة أذهب الى الحمام لإستعدادا الإستحمام حتى الساعة الخامسة أذهب الى القاعة ثم أقرأ الكتب والقراءن.

B. Data Rekaman Percakapan Sehari-Hari Santriwati Ponpes Ar Risalah

1. Kode : PSS1
 Peristiwa : Muhadastah 1
 Tanggal : Jum'at, 27 Februari 2015
 Lokasi : Halaman Pondok Ar-Risalah Putri
 Topik : Pemberian Hukuman bagi Santriwati

في الساعة التاسعة تحكم الأخت نور هدية الفضيلة في قسم إحياء اللغة المركز.

G: انى موليانى

A: حاضر,

G : هذا اليوم هل كلمت mandi di kali rambutnya basah

G: أنا سأجد

A: يا الله أختي أنا أغاني

G: ذلك صحيح

A: طيب

G: أغاني الآن

A: بالقيام او بالجلوس

G: بالقيام

A: aduh-aduh siti muslikhah mandi di kali rambutnya basah, خلاص أختي

G: نعم , إجماعى جاسوسة وإحفظى ثلاثون مترادفات

A: ياالله أختي كثير جدا

G: هل تكلمت ؟ awas ada setan

B: أين شيطان أختي ؟

G: ليس, لا تكلمت كذلك

B: نعم, أختي

G: بدلى فى اللغة العربية فى صحيحة

B: أختي 2 سأقرأ أختي, aha هذا أختي إنتبه هناك شيطان

G: نعم غدا إجماعى خمسة جاسوسة وإحفظى عشر أقوال وبلاط أمام الحجرة, إذهب

A: أنا يذهب الى قسم اللغة , من يكتب , ثقة جدا 2 , نعم عرفت من نكتب, كيف

أنتن؟ بعد فقط أختي

2. Kode : PSS2
 Peristiwa : Muhadastah 2
 Tanggal : Jum'at, 27 Februari 2015
 Lokasi : Halaman Pondok Ar-Risalah Putri
 Topik : Percakapan antara 2 Orang Santriwati (Najwa[N] dan Munarah [M])

فى الصباح تجلس الأخت نجوى أمام فصلها وتفكر شيئا وجاءت منرة وتجلس جانبها

M: لماذا يا نجوى؟

N: أفكر شيئا يا منرة

M: ماذا تفكرين؟ كلامي الى أساعدك لك تجدة ما خرج من مسألتك

N: جلسنا في هذا المعهد فصل أخير من كلية المعلمات الإسلامية, أنا أفكر كيف نقول
أنتم أنا كيف تراققني وتطعن الإهتمام الكثيرة أنا لا أريد أن أفرقكن أحتاجكن لتملئ
حياتي

M: لا تكن كذلك, علينا ان نساعد غيرنا ونحسب اننا نستمر عملنا ليس بهذا المعهد
فقط, سوف لا أنسى بك لا تخزن وأؤمن إنني جانبك دائما

N: شكرا يا منرة

3. Kode : PSS3
Peristiwa : Muhadastah 3
Tanggal : Jum'at, 27 Februari 2015
Lokasi : Halaman Pondok Ar-Risalah Putri
Topik : Pelajaran di Kelas

G: السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

M : وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته

G : ربنا جلوسكنا وضعنا أمام كن في الأدرج مراتب. ماذا درسنا الان ؟

M: درسنا الان المحفوظات

G: المحفوظات, في أي تاريخ نحن الان من السنة ميلادية؟

M: نحن الان في تاريخ السابع وعشرين من فبراير سنة ألفين خمس عشرة ميلادية

G: من مدارسكن الحقيقية في هذه المادة ؟

M: مدرستنا الحقيقية في هذه المادة الأستاذة Eko Kurnia Ningsih

G : من مدارسكن الحقيقية في هذه الحصاة؟

M: مدراستنا الحقيقية في هذه الحصاة الأستاذة Siti Anjariya

G: طيب والان سأشرح لكن عن الدرس المحفوظات " من جد وجد "

M : من جد وجد

G: قلنا بالجمع " من جد وجد "

M : من جد وجد

G : طيب في هذه المحفوظات لا بد لنا ان نجتهد في كل عمل لأن الإجتهد مفتاح النجاح
وسيسهل الله المجتهد والمجتهدة في هذه الدنيا الان إقرأنا كراستنا ثم سأسأل واحدا من كن

عن هذا الدرس. طيب يكفى الان أغفلنا كراستنا وإسمعنا الأسئلة. لماذا يجب علينا ان
نجتهد فى كل عمل؟ أنت؟

M : ما عرفت

M : لأن نجتهد مفتاح النجاح

G: زيح أنت, كفيت هنا هذه الدرس إذا وجدتنا منى ا الخطأ أطلب من كنا العفوا .
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

M : وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته

4. Kode : PSS4
Peristiwa : Pelajaran muhadatsah di kelas
Tanggal : Senin, 23 Februari 2015
Lokasi : Kelas

A: كيف حالك؟

B: الحمد لله إني بخير

A: لأن فى يوم العطلة إستطعت أن أقابل والدين فى البيت

B: ماذا ساعدت فى البيت؟

A: نظفت البيت ثم طبخت لأساعد أمى

G : ماذا ساعدت ؟ أي مساعدة؟ ليس أنفا السؤال, ساعدت على أي وجه؟

B: ماذا ساعدت ؟

G: ثم المفعول؟

B: مساعدة

G: ليس

G : ماذا ساعدت؟ ما معنى ؟ من تساعد؟ ماذا المراد من سؤالك ؟ ماذا ساعدت, إستمر,
أي مساعدة؟

A: نظفت البيت ثم طبخت الطعام وغير ذلك

B: أين ذهبت عند يوم العطلة؟

A: كيف حال والديكم فى البيت؟

B: لهما بخير, الحمد لله

A : Dwi أي خيرة يلقي عند يوم العطلة؟

B : نلت خيرة الكثيرة

A : ماذا؟

B : أن يكون كى أكون. عند فى البيت نلت المحبة الكثيرة لوالدين, نلت الخيرة الكثيرة فى

البيت مثل أو المثل ذهبت الى مدرسة ثانوية

A : إلى أين ذهبت فى يوم العطلة؟

B : ذهبت الى بيت أسرتى والى مكتبة

5. Kode : PSS5
 Peristiwa : Percakapan tentang Peserta Muhadarah
 Tanggal : Kamis, 12 Februari 2015
 Lokasi : Halaman Asrama

A : أختى من من صف الاول التقشيفية التى تابعة مسابقة, تابعة مسابقة من؟

B : Anisa, Aza, Azka

A : المكان فى نسانظرا الثالثة ليس فى نسانظرا الايدي قد اتبعة أعد الان نعم, وصف الاول

التقشيفي

B : صف الاول التقشيفي و صف الاول الايدي

A : الان أنا ابحت

B : Azizah, أغفل يا نافذة

A : أختى أنا أستطيع صف الاول التقشيفي و الايدي

G : أين صاحبك؟ أنت تابعة مسابقة

6. Kode : PSS6
 Peristiwa : Percakapan Keseharian Santriwati
 Tanggal : Senin sd Jum'at, 23-27 Februari 2015
 Lokasi : Kamar Mandi

A : Neng Neneng أين الشياب ؟, جانبك؟

B : أين Neneng, Nis؟

A : أنت, ماشالله

B : يا الله Anggun Heh

A: Anggun, جميلة كل

B: ماذا؟

A: جميلة؟ أنفا، التي يجمل صف الرابع جميل eh ... صف الرابع صف الثالث تقشيف

أيضا صف الثاني أيضا جميل جميعا، ثم أين أختار؟

B: يا الله gun أنا الى مرة واحدة نعم؟ لمسؤولية مسابقة

A: مسابقة طبقة الثاني هذا اليوم؟، المسابقة، نعم؟

C: أنت دورتي Nis

D: نعم

E: أنا فقط نعم، أنا أريد ih

F: نوريل eh نعم ماذا؟

E: أستغفرالله

7. Kode	: PSS7
Peristiwa	: Pemberian Hukuman
Tanggal	: Sabtu, 21Februari 2015
Lokasi	: Mahkamah Bahasa

G: Nita, أدوات جاسوسة الجمعة؟

A: خلاص ماذا نلت يوم الخامس لكن أنا جمعة في يوم السبت

G: أين العقابنا

A: ما فيه

G: جمعة في الحجرة

A: خلاص

G: العقاب؟

B: خلاص

G: ماذا؟

B: خمسة مفردات وإنشاء

G: في يوم السبت ماذا كلامك? sister ali ma'a da'imatus, ayu, elma, asso'idah?

G: ماسمك؟ خلاص لما؟, احفظى مع أختى أستاذة ألقى؟, هل تكلمت ماذا أخطأ فى النحوى, يوم الإثنين تكلمت مع *lestari* إلى أمك, نعم بدلي كهذا, لماذا إلى أمك لماذا ليس إلى أمك؟

C: لأن دخول حرف جر

G: جمعة جاسوسة؟

C: لما

G: لماذا لما؟

C: ما عرفت

8. Kode : PSS8
Peristiwa : Percakapan di Kantin
Tanggal : Minggu, 22 Februari 2015
Lokasi : Kantin

A: ماذا *yang mana ya*؟

B: هيا بنا تحدثنا باللغة

A: بعدين فقط

B: بعد أمس, نعم

A: بأمس, خلاص

B: إسأل ألى أختى *sinta*

C. Data Rekaman Diskusi Santriwati Ponpes Ar Risalah

1. Kode : DS1
Peristiwa : Belajar Kelompok (Diskusi)
Tanggal : Jum'at, 10 Februari 2015
Lokasi : Teras Kamar Santriwati :

إيه يا الله كيف هذا. إيه أنا لما *tahu*. إيه يا الله أعجز يعنى. معقد جدا. إيه بعد

فقط. فقط دائما. لكننا سأنام مرة مصر كيميا. إيه هذا كيف بأمس. أستغفرالله العظيم, بعد

لو ماذا لقد جرس لخروج *Anisah Puji* كيف هذا؟ وعرفت؟ عرفت؟ كيف؟ خلاص اختى

2. Kode : DS2
Peristiwa : Belajar sebelum pelajaran dimulai (diskusi)

Tanggal : Senin, 23 Februari 2015

Lokasi : Kelas

حيا تحدثنا sini. طبعاً وما برنامجك؟, برنامج ما معنى برنامج؟ البرنامج الاول. ثم انا اسافر أيضاً, إلى أين تسافر؟ كذلك هناك ماذا؟ القراءة لم أفهم, نعم...eh. وأدعو لا oh ya ya. لزيارتي فكرة حسنة. وأدعوك لزيارتي كذلك. جرب. يا الله بالفهم هذا. فكرة حسنة وأدعوك لزيارتي , لزيارتي, ما معنى زيارة؟ berkunjung. هل تسافر في العطلة القادمة, ما معنى؟ ? akan pulang/akan pergi ya.

هيا إحفظ بالفهم. انا اسافر أيضاً, إلى أين مسافر؟ ... eh مسافر, إلى أين تسافر؟ أنفا مسافر. المسافر ماذا الفائم. أنا أسافر . من إستعداد؟ أين؟ برنامج ان أساعد والدي وازور أصحابي وأستاذات السابقين, السابقة, eh السابقين او السابقة؟ السابقين. برنامج أن اساعد والدي وزور فكرة حسنة وأدعوك فكر؟ فكرة. جرب من قد استعداد؟ من قد حافظت؟ برنامجك, إستمر , برنامج أن أساعد والدي وأزور, وأدعوك, ك أو ك؟ أنت أو أنت؟ فكرة حسنة وأدعوك. هل حفظت؟ خلاص, جارب مع آخر. تحدث heeh. ماذا وما أقرء؟

A: أنا أسافر أيضاً, إلى أين تسافر؟

B: أنا أسافر أيضاً, إلى أين تسافر, أنت تسأل إليه. ماذا برنامج أن أساعد والدي وأزور أصحابي وأستاذات السابقين saya ما معنى؟ أساعد والدي acaraku, membantu .. وأزور = زار يزور heeh berkunjung ثم وأزور أصحابي بمعنى heeh وأستاذات السابقين.

A: بالفهم ليس بالحفظ فقط. أنت إختار ثم ماذا . نعم Anis و . Azizah . تحدثة, بدون القراءة, بصوت كبير

B : هل تسافر في العطلة القادمة؟

C: طبعاً

A: من أنت؟ قمى أنت معها.

C: أنا أسافر أيضاً, إلى أين تسافر؟

A: حفظت؟ أنت لما؟ أنت قومي مع Anis

D: برنامجك

A: برنامج

D: طبعاً, وما برنامجك؟

E: أنا أسافر أيضاً, إلى أين تسافر؟

A: هيا. He, لما, كيف؟ هذه المحادثة سهل او سهلة جدا؟ ayo cah مع أنت تحدثة سواء

كان

C: طبعاً برنامج؟

A: هيا أربعة أفقار لا تستطيع؟ إحفظ

B: أنا أسافر أيضاً, إلى أين تسافر؟

C: برنامج أن أساعد والدى وأزور أصحابي وأستاذات السابقين

B: فكرة حسنة وأعودك لزيارتى

D. Data Rekaman Wawancara Santriwati Ponpes Ar Risalah

- Kode : WS1
Nama : Hana Nur Dinah
Kelas : 5 (2 MA)

س : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

ج : و عليكم السلام ورحمة الله وبركاته

س : صباح الخير

ج : صباح النور

س : ماسمك يا جميلة؟

ج : اسمى هنى نور دينة

س : كم عمرك؟

ج : عمري ستة عشر سنة

س : أين تسكنين؟

ج : سَكَنْتُ فِي هَذَا الْمَعْهَدِ

س : من أين جئت؟

ج : جئتُ من جاكرتا

س : في أي صف تدرسين؟

ج : جلستُ في صَفِّ الحَامِسِ

س : ما هوايتك ؟

ج : هَوَاتِي قِرَاءَةُ الكُتُبِ

س : وما أملك ؟

ج : أُملي أريدُ ان أَكُونَ أستاذةً

س : ماذا تعملين في أوقات الفراغ؟

ج : أحياناً لَعَسَلِ اللباسِ ثُمَّ لتنظيفِ الحِجْرَةِ وَغَيْرُ ذلكِ

س : ماخبرتكَ المسرورة في هذا المعهد؟

ج : التَّمْرِينِ عِنْدَ اللَّيْلِ ثُمَّ غِنَاءَهُ مَاذَا ثُمَّ دَخَلْتُ إِلَى مَعْهَدٍ مُنْذُ مَدْرَسَةِ إِبْتِدَاعِيَّةٍ ثُمَّ أحياناً بَكَيْتُ ثُمَّ

ذَكَرْتُ بَيْتَ مَعَ أُمِّي أَبِي

2. Kode : WS2
Nama : Aniz Faizatul
Kelas : 4 (1 MA)

س : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

ج : و عليكم السلام ورحمة الله وبركاته

س : صباح الخير

ج : صباح النور

س : ماسمك يا جميلة؟

ج : أنيس فائزة

س : كم عمرك ؟

ج : عمري ستة عشر سنة

س : أين تسكنين ؟

ج : أسكن في هذا المعهد

س : من أين جئت ؟

ج : جئت من فونوروغو

س : في أي صف تدرسين ؟

ج : درست في صف الرابع

س: ما هوايتك ؟

ج : هوايتي نلتُ العلومَ كثيرًا، ثم نلتُ الصَّاحِبَاتِ الكَثِيرَةَ و أستطيعُ أن أستعملَ اللُّغَةَ العربيَّةَ و الإنجليزيَّةَ و غيرُ ذلك

س: وما أملك ؟

ج : أملِّي ان أكونَ أستاذةً جيِّدةً

س : ماذا تعملين في أوقات الفراغ؟

ج : أحيانًا لِّلغَسْلِ اللِّبَاسِ ثمَّ لِقراءةِ الكُتُبِ و غيرُ ذلك

س : ما خبرتك المسرورة في هذا المعهد؟

ج : أن أستطيعُ أن أعْرِفَ صاحِبَتِي معَ الأخلاقِ الكَرِيمَةِ و غيرُ ذلك

3. Kode : WS3
 Nama : Miftakh Khoiriyah
 Kelas : 4 (1 MA)

س : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

ج : و عليكم السلام ورحمة الله وبركاته

س : صباح الخير

ج : صباح النور

س : ماسمك يا جميلة؟

ج : اسمي مفتاح خيرية

س : أين تسكنين ؟

ج : اسكن في معهد

س: من أين جئت ؟

ج : جئت من تاعراغ

س: ما هوايتك ؟

ج : اقراء الكتاب ثم اعمل عملا جديدة

س: وما أملك ؟

- ج : أملي سأكون أستاذة
 س : ماذا تعملين في أوقات الفراغ؟
 ج : أعمل عملا حسنا مثل نشغل ندخل الفصل وغير ذلك
 س : ما خبرتك المسرورة في المعهد؟
 ج : خبرتي كثيرا مثلا عند في أول مرة أدخل في هذا المعهد لا استطيع ونتكلم باللغة العربية
 والإنجليزية والآن سكنت أربع سنوات والحمد لله استطيع ان اتكلم باللغة العربية والانجليزية.

4. Kode : WS4
 Nama : Binti Rohmatin
 Kelas : 4 (1 MA)

- س : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
 ج : و عليكم السلام ورحمة الله وبركاته
 س : صباح الخير
 ج : صباح النور
 س : ماسمك يا جميلة؟
 ج : اسمي بنت رحمة فاهمة اليسرى
 س : كم عمرك؟
 ج : عمري خمسة عشرة ملاديا
 س : أين تسكنين؟
 ج : سكنت في هذا المعهد
 س : من أين جئت؟
 ج : جئت من سامفوع, فونوروغو
 س : في أي صف تدرسين؟
 ج : جلست في صف الرابع
 س : ما هوايتك؟
 ج : هوايتي قراءة الحكاية أو قراءة الكتب
 س : وما أملك؟

ج : أملي ان أكون طبيبة قبله اريد ان ادخل في جامعة الازهار في كير

س : ماذا تعملين في أوقات الفراغ؟

ج : في الفراغ ذلك الوقت الا قليل وهو في عند راحة الاولى والثانية وبعد تناول الغداء وبعد

الامس في الليل فلذلك استطيع لقراءة الكتب تستمر هوايتي وأولاو لتنظيف الحجرة

ولغسل اللباس وغير ذلك

س : ما خبرتك المسرورة في المعهد؟

ج : قد كنت قد اتبعت مسابقات الكثيرة وهو مسابقة في السنة الماضي وهو في اتبعت

للقيمة camp, بالامس ثم اتبعت في مسابقة مهار جابوري الابتكارى وغير ذلك.

5. Kode : WS5
Nama : Diana Natasya
Kelas : 4 (1 MA)

س : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

ج : و عليكم السلام ورحمة الله وبركاته

س : صباح الخير

ج : صباح النور

س : ماسمك يا جميلة؟

ج : اسمي ديانا نتشى

س : كم عمرك؟

ج : عمري خمسة عشر

س : أين تسكنين؟

ج : أنا سكن في فونوروغو

س : ما هوايتك؟

ج : هوايتي أن أغني ثم ماذا مطالعة القراءن وغيره

س : وما أملك؟

ج : أملي أريد ان أكون طبيبة أو ماذا أستاذة في ماذا في جامعة eh في الجامعة

س : ماذا تعملين في أوقات الفراغ؟

ج : في أوقات الفراغ أنا يمكن التعلّم, ألعاب مع أصحابتي وأعمل عملا نافعا يمكن حفظ
القراءن أو حفظ المفردات
س : ما خبرتك المسرورة في المعهد؟
ج : كنت ماذا فائزة الاولى في مسابقة المحاضرة في اللغة الإنجليزية ,العربية
Kali في صف الاول.

6. Kode : WS6
Nama : Diah Aprilia Devi
Kelas : 4 (1 MA)

س : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
ج : و عليكم السلام ورحمة الله وبركاته
س : صباح الخير
ج :صباح النور
س : ماسمك يا جميلة؟
ج : اسمي دياه افريا دفي
س : كم عمرك ؟
ج : عمري خمسة عشر سنة
س : من أين جئت ؟
ج : من فونوروغو
س : في أي صف تدرسين ؟
ج : في صف الرابع
س : ما هوايتك ؟
ج : هوايتي ننال العلوم الكثيرة من الاستاذة وغير ذلك, ننال العلوم الكثيرة وأحيانا ماذا ننال
الفائزة من مسابقة كذلك
س : وما أملك ؟
ج : أملي أريد ان أكون أستاذة في هذا المعهد
س : ماذا تعملين في أوقات الفراغ؟

ج : فى أوقات الفراغ عادة تعلمتُ ماذا عمل هناك عمل البيت من العمل الفصل ماذا

عمل البيت من الاستاذة وغير ذلك ثم قراءة القراءن

س : ما خبرتك المسرورة فى المعهد؟

ج : ماذا قد اتبعت التقويم ثم مسابقة مع صاحبتى بفرح وهناك مسابقة اتبعتُ أى شىء كان

س : منذ كم سنة تعلمت فى هذا المعهد ؟

ج : اربعة سنوات

س : هل بيتك بعيد من المعهد ؟

ج : لا, قريب . أين : غونديك

س : هل تستريحين فى هذا المعهد ؟

ج : نعم, لأن عندى صاحبات التى ماذا يسرحونى عند قبلت ذلك

7. Kode : WS7
Nama : Siti Berliana K
Kelas : 3 MTs

س : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

ج : و عليكم السلام ورحمة الله وبركاته

س : صباح الخير

ج : صباح النور

س : كيف حالك ؟

ج : الحمد لله إني بخير

س : ماسمك يا جميلة؟

ج : اسمى ستي برليانا خديجة

س : كم عمرك ؟

ج : عمري خمس عشرة سنة

س : أين تسكنين ؟

ج : أسكن فى البيت لكن جلست فى الصف الثالث لذلك هناك صعوبة فى الليل يقيم هنا

س : ما هوايتك ؟

ج : هوايتي قراءة الكتب وغير ذلك

س : وما أملك ؟

ج : سأكون أستاذة, إنشاء الله وسأفرح ولدي

س : ماذا تعملين في أوقات الفراغ؟

ج : أقرأ الكتب وماذا قرأت القراءن وغير ذلك

س : ما خبرتك المسرورة في المعهد؟

ج : نلت العقاب من قسم الامن لاننا أو لاني خرجت من الفصل بعد الجرس دخول

الفصل

س : منذ كم سنة تعلمت في هذا المعهد ؟

ج : تعلمت في هذا المعهد ثلاث سنوات

8. Kode : WS8
Nama : Nova Siti Umayya
Kelas : 3 MTs

س : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

ج : و عليكم السلام ورحمة الله وبركاته

س : صباح الخير

ج : صباح النور

س : ماسمك يا جميلة؟

ج : اسمي نوفي ستي عميا

س : كم عمرك ؟

ج : عمري خمس عشر سنوات

س : أين تسكنين ؟

ج : أسكن في هذا المعهد

س : من أين جئت ؟

ج : جئت من تاسيكماليا

س : في أي صف تدرسين ؟

ج : في صف الثالث

- س : ما هوايتك ؟
 ج : الاولى قراءة الكتاب والحكاية وغير شيئا
 س : وما أملك ؟
 ج : أمني أكون أستاذا
 س : ماذا تعملين في أوقات الفراغ؟
 ج : عادة أغسل الملابس وأرتب شيئا متنوعه هناك
 س : ما خبرتك المسرورة في المعهد؟
 ج : عملت فائزة من مسابقة قراءة القراءن وفائزة في خطبة منبر وغير ذلك سأدعو مسابقة
 انا العقاب من غيره

9. Kode : WS9
 Nama : Raden Fatria D.A
 Kelas : 3 MTs

- س : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
 ج : و عليكم السلام ورحمة الله وبركاته
 س : صباح الخير
 ج :صباح النور eh صباح الخير
 س : كم عمرك ؟
 ج : عمري أربع عشر سنوات
 س : أين تسكنين ؟
 ج : سكنت في كراواع
 س : في أي صف تدرسين ؟
 ج : في صف الثاني ابتدائية
 س : ما هوايتك ؟
 ج : قراءة الكتب و اكل الطعام ونسمع الغناء
 س : وما أملك ؟
 ج : أمني reporter
 س : ماذا تعملين في أوقات الفراغ؟

ج : أنا أقرأ الكتب الجريدة القراءن واكل الطعام و تكلم مع الآخر

س : ما خبرتك المسرورة في المعهد؟

ج :مسابقة ثم نلت الهدايا من الأخت من الصاحبتى وغير ذلك

10. Kode : WS10
 Nama : Syifa Nur Zulfa
 Kelas : 3 MTs

س : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

ج : و عليكم السلام ورحمة الله وبركاته

س : صباح الخير

ج :صباح النور

س : ماسمك يا جميلة؟

ج : اسمى شفى نور زلفى

س : كم عمرك ؟

ج : عمرى خمسة عشر سنوات

س : أين تسكنين ؟

ج :أنا أسكن في البانتن

س : في أي صف تدرسين ؟

ج : في صف الثالث

س : ما هوايتك ؟

ج : هوايتى عادة أنا أقرأ القراءن, أقرأ الكتب ثم أغسل اللباس أغني غناء وغير ذلك

س : وما أملك ؟

ج : أملى سأكون أستاذة حسنة ثم سأكون ماذا مرة عالية

س : ماذا تعملين في أوقات الفراغ؟

ج : أنا أغسل اللباس ثم أنا أكفى عادة أنا أحكى مع صاحبة

س : ما خبرتك المسرورة في المعهد؟

ج :عادة أنا أبدء محاضرة أنا من فصل منتصف الثالث نلت كذلك من fotografer ثم كثيرة

الخبرة

11. Kode : WS11
 Nama : Dwi Erviana Astuti
 Kelas : 2 (MA)

- س : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
 ج : و عليكم السلام ورحمة الله وبركاته
 س : كيف حالك ؟
 ج : الحمد لله إني بخير
 س : ماسمك يا جميلة؟
 ج : اسمي دوى ارفيانا استوتى
 س : كم عمرك ؟
 ج : عمري ستة عشر سنة
 س : من أين جئت ؟
 ج : جئت من فونوروغو
 س : في أي صف تدرسين ؟
 ج : جلست في الفصل الثالثة التقشفية
 س : ما هوايتك ؟
 ج : هوايتي كثيرة جدا مثلا قراءة الكتب او اكتب شيئا ثم أغني
 س : وما أملك ؟
 ج : أملي سأكون أستاذة في هذا المعهد ثم طبيبة ثم سأكون الناجحات والمجتهدات في هذا المعهد
 س : ماذا تعملين في أوقات الفراغ؟
 ج : عادةً أغسل اللباس ثم ارتب الكتاب ارتب الخزانة وما أصبح ذلك
 س : ما خبرتك المسرورة في المعهد؟
 ج : في الفصل الثالث التقشيف في اول مرة قد تبعت المسابقة يعنى فتح الرحمن ولكن في تلك المسابقة ماكنت فائزة وفي تلك الحوادث استطعت ان افكر ان ماذا ان مسابقة يعنى ماذا كى تجعل الإنسان قويا ولكن الان اجتهد لكى اكون فائزة

س : منذ كم سنة تعلمت في هذا المعهد ؟

ج : منذ سنتين

س : هل بيتك بعيد من هذا المعهد؟

ج : نعم, بيتي بعيد جدا من هذا المعهد

س : هل تسترحين في هذا المعهد؟

ج : oh.... الحمد لله إن شاء الله, لأن في هذا المعهد نلت الخبرة كثيرة ثم نلت الصحابة

متنوعة مثل من سومطرا جاوا الوسطى ثم من ماليزيا وغير ذلك. ثم في هذا المعهد قد

سرحات الاستاذة عن الصبر عن الإخلاص وغير ذلك.

12. Kode : WS12

Nama : Istanti Wahyuni

Kelas : 3 MTs

س : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

ج : و عليكم السلام ورحمة الله وبركاته

س : صباح الخير

ج : صباح النور

س : ماسمك يا جميلة؟

ج : اسمي استانت وحيوني

س : كم عمرك ؟

ج : عمري خمسة عشر سنوات

س : أين تسكنين ؟

ج : سكنت في المعهد

س : من أين جئت ؟

ج : جئت من جامبي

س : في أي صف تدرسين ؟

ج : في صف الثالث

س : ما هوايتك ؟

ج : أقرأ حكاية طويلة واكتب شيئا نحن نتحدث مع أصحابي

س : وما أملك ؟

ج : أملي أريد ان أكون أستاذة لهذا المعهد واريد ان أدخل الى مدرسة الآخر لطلب العلم الى المعهد الآخر كمان لأن لقد سكنت هنا ستة سنوات ثم اريد ان ابحت العلوم في معهد الأخرى.

س : ماذا تعملين في أوقات الفراغ؟

ج : نحن نشغل او حارسة الحجرة حارسة المناطق حارسة القاعة نحن نغسل اللباس او شيء كان

س : ما خبرتك المسرورة في المعهد؟

ج : أتبع المسابقة كشافة للفصل ولدفاع عن النفس

13. Kode : WS13
Nama : Ela Lailatuss Sa'adah
Kelas : 5 (2 MA)

س : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

ج : و عليكم السلام ورحمة الله وبركاته

س : صباح الخير

ج : صباح النور

س : كيف حالك ؟

ج : الحمد لله انى بخير

س : ماسمك يا جميلة؟

ج : اسمى الى ليلة السعادة

س : كم عمرك ؟

ج : عمرى ثمانية وعشر

س : أين تسكنين ؟

ج : سكنت في هذا المعهد

س : من أين جئت ؟

ج : جئت من فونوروغو

س : في أي صف تدرسين ؟

ج : جلست في صف الخامس

- س : ما هوايتك ؟
 ج : هوايتي وهى_الرياضة قراءة الكتب
 س : وما أملك ؟
 ج : أملني انا سأكون مدرسا وسأكون أملين
 س : ماذا تعملين في أوقات الفراغ؟
 ج : يمكن انا اقراء الكتاب واقراء القراءن مع ترجمة ثم أعد الدرس وقراءة ما اريد
 س : ما خبرتك المسرورة في المعهد؟
 ج :خبرتى في هذا المعهد يمكن نتمر مع الأعضاء لإستعداد المسابقة مثلا كشافة محاضرة
 ويمكن الشغل مع الأعضاء هناك خبرة كثيرة

14. Kode : WS14
 Nama : Lilia
 Kelas : 5 (2 MA)

- س : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
 ج : و عليكم السلام ورحمة الله وبركاته
 س : صباح الخير
 ج :صباح النور
 س : ماسمك يا جميلة؟
 ج : اسمى ليليا
 س : أين تسكنين ؟
 ج : أنا أسكن في هذا المعهد
 س : من أين جئت ؟
 ج : جئت من دادافان
 س : كم عمرك؟
 ج : عمري خمس عشر
 س : في أي صف تدرسين ؟
 ج : ادرس في صف الخامس
 س : ما هوايتك ؟

ج : هوايتي أقرأ الكتب والكتابة

س : وما أملك ؟

ج : أنا أدبر المدرس

س : ماذا تعملين في أوقات الفراغ؟

ج : عادة أنا أقرأ الكتب ولولا اغني

س : ما خبرتك المسرورة في المعهد؟

ج : نتعلم عن اللغة والدروس المختلفة وانا استطيع ان اتكلام اللغة العربية والإنجليزية.

15. Kode : WS15

Nama : Nur Hidayah

Kelas : 5 (2 MA)

س : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

ج : و عليكم السلام ورحمة الله وبركاته

س : صباح الخير

ج :صباح النور

س : كيف حالك ؟

ج : الحمد لله إني بخير

س : ماسمك يا جميلة؟

ج : اسمي نور هدية

س : كم عمرك ؟

ج : عمري ثمانية عشرة سنة

س : أين تسكنين ؟

ج : أسكن في هذا المعهد

س : في أي صف تدرسين ؟

ج : أدرس في صف السادس

س : ما هوايتك ؟

ج : هوايتي القراءة والكتابة

س : وما أملك ؟

- ج : أملي أكون أستاذة وأكون لولا أكون طيبة
 س : ماذا تعملين في أوقات الفراغ؟
 ج : يمكن أتعلم عن درس لإنتحم الوطنية
 س : ما خبرتك المسرورة في المعهد؟
 ج : خبرة المسرورة عند جلست في صف الخامس هناك أكون مدبرة ثم عند صف السادس
 أكون منظمة والخبرة الكثيرة التي نلت في هذا المعهد.

16. Kode : WS16
 Nama : Triatin Puji Rahayu
 Kelas : 2 MA

- س : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
 ج : و عليكم السلام ورحمة الله وبركاته
 س : صباح الخير
 ج : صباح النور
 س : ماسمك يا جميلة؟
 ج : اسمي ترياة فوجي راحيو
 س : كم عمرك؟
 ج : عمري ثمانية عشر سنة
 س : أين تسكنين؟
 ج : أسكن في هذا المعهد
 س : من أين جئت؟
 ج : جئت من جاكرتا
 س : في أي صف تدرسين؟
 ج : جلست في الفصل الثالثة التقشفية
 س : ما هوايتك؟
 ج : هوايتي أقرأ الكتاب ثم أشاهد التلفاز ثم أغني
 س : وما أملك؟
 ج : أملي سأكون دوكتور او بنات صالحة

- س : ماذا تعملين في أوقات الفراغ؟
 ج : عادةً أغسل ثم اقرأ الكتاب ثم أعمل الحجرة من الفصل
 س : ما خبرتك المسرورة في المعهد؟
 ج : اتبع مسابقة في الثالثة التقشفية فتح المعجم لكن ما كنت فائزة ثم اتبع أثناء حبز ثم
 أكون فائزة الاولى

E. Data Rekaman Pidato Santriwati Ponpes Ar Risalah

1. Kode : PDS1
 Tanggal : Kamis, 12 Februari 2015
 Lokasi : Aula Pondok Ar-Risalah Putri

بسم الله الرحمن الرحيم

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. الحمد لله الحمد لله رب العالمين وبه نستعين على
 امور الدنيا والدين والصلاة والسلام على اشرف الأنبياء والمرسلين وعلى اله واصحابه
 اجمعين. أما بعد.

اولا, قبل كل شيء هيا بنا نشكر شكرا كثيرا الى الله عز وجل الذى قد أعطانا
 نعمة وهدية. هذا المكان مبارك. الحمد لله. ثانيا الصلاة والسلام الى حبيبنا وشفيعنا ومولانا
 محمد صلى الله عليه والسلام الذى قد حمل الناس من الظلمات الى النور وكذلك الى صراط
 المستقيم. نقل هنا كرئيسة اللجنة نشكر شكرا كثيرا الى مشرفة اللغة الذى قد اعطانا
 النصيحة والإرشاد وعلى جميع الخطابات نقول لكن مع النجاح من الجهاد فاستبقوا الخيرات
 3x. والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

2. Kode : PDS2
 Tanggal : Kamis, 12 Februari 2015
 Lokasi : Aula Pondok Ar-Risalah Putri

بسم الله الرحمن الرحيم. السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. إن الحمد لله نحمده
 ونستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور انفسنا ومن سيئة اعمالنا. من يهدى له فلا مضل له
 ومن يضلله فلا هادي له, أشهد ان لا إله إلا الله وأشهد أن محمد الرسول الله لا نبيا بعد.

صلاة وسلاما دائمين متلازمين على حبيبنا وشفيعنا ومولانا محمد صلى الله عليه والسلام. لقد حمل الناس من الظلمات الى النور وكذلك الى صراط المستقيم. إبدأنا وإختيار كنا بالعلم. نسمع أن الحلم هو زهرة النوم. مامعنى زهرة النوم؟. ولكن ذلك لا يصح كلامهم يمكن الحلم هو وسيلة تحقيق عملي بفهمهم . القائد قبل أن يكون قائدا في اوله هو الذى قائم مستقبل الذى لا يصح بعمله. من يعرف لمعنى من كلمة القائد؟ نعم, الرئيس. القائد قبل ان يكون قائدا هو الذى قائد في أوله هو الذى القائد مستقبل الذى لا يصح بحلمه. المنهج الاول المتخيل يتغير يتمثل الحلم المتخيل يتغير ويتمثل بالتغيير التى يعطى الينا.

3. Kode : PDS3
Tanggal : Jum'at, 20 Februari 2015
Lokasi : Ruang Kelas

حمدلله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذبالله من شرور انفسنا ومن سيئة اعمالنا. من يهدى له فلا مضل له ومن يضلله فلا هادي له, أشهد ان لا إله إلاالله وأشهد أن محمد عبده ورسوله. لانبيا بعد.

أولا, قبل كل شيء هيا بنا نشكر شكرا جزيلا الى الله تعالى الذى قد أعطانا نعمة وهدية حتى نستطيع ان نجتمع في هذا المكان المبارك. الحمدلله. ثانيا, الصلاة والسلام نرسلهما الى حبيبنا وشفيعنا وهو نبينا محمد صلى الله عليه والسلام الذى قد حمل الناس من الظلومات الى النور وكذلك الى صراط المستقيم. ثالثا, لأنسى شكرا جزيلا الى رئيسة الجلسة الذى قد أعطاتنى فرصة غالية لأن اكتب أمام كن جميعا تحت الموضوع محبة رسول الله صلى الله عليه والسلام.

طيب هل عرفتن ما معنى؟ عرفنا نعم. المحبة أوسع محيط, هل عرفتن ما معنى؟. كل إنسان يملك المحبة وهو حققهم أحب والمحجوب ولكن إذا نحب أحدا لايجوز ان نزيد عن محبتنا الله لأن محبة الاولى لايد بقدوم الى الله ثم الى رسول الله صلى الله عليه والسلام. ولكن في هذا الزمان أكثر من الناس يفكر أنه أمة رسول الله صلى الله عليه والسلام. ولكنه لايجبنا بمحبتهم ويشكرنا في محبتهم. أستغفر الله العظيم.

أصبت في أو بكثيرة الوقوع المثال أكثر من الناس أعجب الى المغني, ما معنى المغني؟ إما داخلية ام فى الخارجية المثال Justin Beiber إذا سيتقدم هنا المعنى سيتقدم, إذا سيتقدم

Justin Beiber الى بلادى فطبعا كثرة الإنسان سينظر تمثله, نعم؟ سينظر تمثله وكثرة الإنسان سيذهب الى تمثله من الساعة الثانية عشر ام حتى سينظر من القريب ولكن ذلك ليس من أنواع محبة الى رسول الله ص.م. يجب رسول الله ص.م. الى أمته وفي أخير حياته قال رسول الله : أمتى وأمى ذكر عن أمته ولكن نحن كأمة رسول الله ص.م. نحن لاننتقم محبته .وهنا عندى الطريقة كيف لوجد الى محبة رسول الله ص.م. والاولى بقراءة الصلاوات, ثم الثانى يعمل سنة رسول الله ص.م. ثم الثالث, بقراءة القرآن وبترتيل . يمكن كفيت هنا.

4. Kode : PDS4
Tanggal : Jum'at, 20 Februari 2015
Lokasi : Ruang Kelas

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. أعوذ بالله من الشيطان الرجيم. بسم الله الرحمن الرحيم. الله لا إله الا الله عالم الغيب والشهادة الرحمن الرحيم. الله لا إله الا الله الملك القدوس السلام المؤمن المهيمن العزيز الجبار المتكبر. سبحان الله عمى يصفون والله الخالق المصور له أسماء الحسنى يسبح له ما فى السموات والأرض وهو العزيز الحكيم. صدق الله العظيم.

الله الملك القدوس السلام المؤمن المهيمن العزيز الجبار المتكبر الخالق. جعل الله السموات بطبقات. جعل الله الجبال مسمار الأرض. الله مقلب القلوب. جعل الله السموات ممدودا بغير عماد. يحيى الله الموت ويميت الحياة. فلذلك وجب علينا أن نشكر الله لأنه لا يتأخر ان يدفع النور القمر ويبدله بنور الشمس الذى ينر هذا النهار الجميل النهار المبارك كمثل ما يشكر الآن, الحمد لله. حتى نستطيع ان نتعمل فى هذا المكان, المكان المبارك بغير النفس الحمد لله. الحب الإخلاص والصلاة لاننسى ان نرفع الى حبيبنا وشفيعنا ومولانا محمد ص.م. لأنه سلامنا من مفرد ظلمات الى النور النجاح التى نسعر الان الحمد لله. ثم لا أنسى انا أشكر شكرا كثيرا الى رئيسة الجلسة الذى قد أعطنى فرصة قليلة لأن تحطبن جميعا تحت الموضوع العمل مع الله.

هل عرفتنا إن العمل مع الله وعمل ربه؟ لكن قبل نستمر ما مراد بعمل مع الله هنا؟
عفوا قبل هذا انا أسأل العمل مع الله, ما المراد بهذا؟ المعنى باندونيسيا؟, فلذلك, العمل مع الله هو عمل ربه, هذا صحيح؟ العمل مع الله وهو عمل ربه والمراد هنا الصدقة. الصدقة هي

يعطى قليلا من مالنا ونحن نعطي الى احتاج الناس وان المال قليلا من مالنا هو حق الآخر.
فلذلك لايجوز لنا ان لايعطى هذا الحق اليه او الى الآخر.

ومالنا الذى أعطى الله إلينا هذا لأمنة فلذلك وجب علينا عن نحفظ هذا الأمنة وإذا
نريد أن نخرج الصدقة وجب علينا عفو وجب علينا ان نملك كافة او أكثر مال. أنا أسأل
كيف إذا نريد أن نملك أكثر المال؟ كيف؟ نعم, ولكن كيف إذا قبل صدقة وجب علينا ان
نستجيل ونسعى لبيحث الفلوس لصدقة. نعم, وجب علينا أن نستجيل ونسعى بمجهدا
بنشطنا لأن العمل بغير يسعى هو فقط طرق ويسير الخيال ثم الغرد الاول من الشغل والسعى
هو لرضاء الله والثاني لتملاً اللوازم ولنبحث الفلوس.

F. Transkrip Spy Paper Santriwati Ponpes Ar Risalah (Dicatat dari Bulan November 2014 s/d Februari 2015)

1. فى الخزانتكى
2. جاسوسا قسم أمن
3. سأكتب إسمكن
4. أنا أدعو قرد
5. مع صاحبتك
6. ?tata boga من نالت
7. أنظر Lo lo
8. بعد سحكاية
9. malaالأخت أبيضى, ذلك وجهكم
10. أنت حارسة حجرة
11. tuh أنت
12. جديد من أين؟
13. أين قسم الأمن
14. إلى أي مكان كان
15. أنا مريضة

16. لمن هذا يعني
17. باعينك
18. أنا خدى هناك
19. لو كنت دخلت إلى قسم اللغة
20. فقد ما هو " keterampilan "
21. ينتهى
22. أنا قليل قليل
23. هل فى " ekonomi "
24. غسل معكم نعم أختى؟
25. هذا حجرة أو منطقة؟
26. أنت حارسة نعم؟
27. ذلك أستاذة
28. معكم أو لا
29. كنت جميلة
30. balikأنا لا "
31. Jambi الإنسان جميلة جميلة
32. هيا! تشتري ماذا
33. لأن أنا نمت
34. لو أنت ستذهب الى هنا إحملى نعم
35. نظرت أمه
36. الى قسم الأمن
37. موجد أم لا
38. على رأسكم
39. لا مع أنا
40. ماذا إدام

Lampiran 3

**DATA INTERFERENSI BAHASA INDONESIA DALAM MAHĀRAH
KALĀM SANTRIWATI PONPES AR RISALAH**

Data interferensi bahasa Indonesia dalam *mahārah kalām* Santriwati Ponpes Ar Risalah ini, penulis dapat dengan menggunakan alat seperti *spy paper*, *voice recorder* dan *digital video record*. Untuk mendapatkan data interferensi *mahārah kalām* santriwati, penulis meminta bantuan informan, agar data yang penulis dapatkan murni sesuai dengan data aslinya tanpa dibuat-buat. Penulis mengambil data interferensi *mahārah kalām* santriwati, dari setiap aktivitas santriwati, seperti *muhadaṣah*, pidato, percakapan sehari-hari di kelas, kamar mandi, kamar tidur, kantin dll, bercerita, diskusi dan wawancara. Data interferensi *mahārah kalām* santriwati secara keseluruhan adalah sebagai berikut:

Data Interferensi Mahārah Kalām Santriwati	No	Data Interferensi Mahārah Kalām Santriwati	No
صف الرابع	131	سينظر تمثله, نعم؟	1
باللغة عربية وإنجليزية	132	بعد أمس, نعم	2
صف الخامس	133	بأمس خلاص	3
في الساعة منتصف تاسعة	134	لا تنسى نعم, إجمعي!	4
وقبل النوم أصلى صلاة الحاجة مع جميع الأصحاباتي في الإمارة	135	أنت حارسة نعم؟	5
بعد صلاة العشاء هناك جراس للتعلم	136	غسل معكم نعم أختي؟	6
بطقة للأكل/بطقة في الأكل	137	أقلب إلى هنا كمان	7
نلت الهدايا من الأختي من الصاحباتي	138	لماذا لأجرى لكي كما	8
كنت حارسة قاعة حارسة حجرة	139	أنا فقط, نعم؟	9
دكان إتصالات	140	gun, جميلة كل	10
كشافة محاضرة	141	gun, أنا إلى مرة واحدة, نعم؟	11
صف السادس	142	قد إبتدأ الآن, نعم	12
اللغة المركز	143	بعدك فقط؟	13
نحن الداخل إلى مركز	144	بالفهم ليس بالحفظ فقط	14
إلى أين مسافر؟	145	بعد فقط أختي؟	15
هيا, أربعة أفقار لاتستطيع؟	146	خلاص أختي	16
مع امي أبي	147	لطلب العلم إلى المعهد الآخر كمان	17
jambi الإنسان جميلة جميلة	148	أذهب إلى القاعة كمان للأعمال صلاة العشاء	18

أنا قليل قليل	149	هناك الفنَ drumband	19
صلاة الضحى مع مدبرة منطقة منطقة بالجماعة	150	العربية kali في صف الأول	20
نحن ندخل ثم أولا مدبرة مدبرة الأعضاء	151	أنا أستعد ماذا سأحمل إلى الفصل	21
نصلى الحاجة جماعة منطقة فمناطقة	152	عمل البيت من العمل الفصل / عمل البيت من الأستاذة	22
نصلى الضحى جماعة منطقة منطقة	153	نلت كذلك من fotografer	23
نقرأ القرآن جماعة يمكن فصلا فصلا منطقة فمناطقة	154	إيه أنا لما tahu	24
لصلاة الحاجة مع المدبرة منطقة ومنطقة الوقت لصلاة الضحى مع المدبرة منطقة ومنطقة	155	فقط دائما	25
خروج المعهد	156	حيا تحدثنا sini	26
أذهب إلى المقصف لإشترى العطام أو الشرب	157	ayo cah...مع أنت تحدثة سواء كان ذكرى أولا في الطريق أمام	27
هيابنا تحدثنا باللغة	158	informasi	28
أنت تابعة مسابقة!	159	لا makan في الفصل	29
ayo cah...مع أنت تحدثة سواء كان	160	من نالت tata boga؟	30
يا الله بالفهم هذا	161	أنظر lo lo	31
ذهاب إلى القاعة	162	هل في ekonomi	32
أكثر مال	163	أنا لا balik	33
في الخزانة	164	فقد ما هو keterampilan	34
جاسوسا قسم أمن	165	لا مع أنا	35
جاسوسة واحدا	166	إيه أنا أولا	36
في الساعة واحدا	167	أنا أريد ih	37
خمسة جاسوسة	168	eh نعم ماذا؟	38
ثلاث مفردات	169	he...لما كيف؟	39
ثمانية عشرة سنة	170	heeh...وأستاذات السابقين	40
نذهب مرة ثانيا إلى المسجد	171	heeh...وما إقرأ؟	41
ثمانية وعشر	172	إيه هذا كيف بأمس	42
ثلاثة مترادفات	173	eh...مسافر؟	43
خمسة عشر سنوات	174	إيه يا الله كيف هذا	44
أنا أنام في الساعة إحدى عشر ثانی عشر	175	إيه أنا لما tahu	45
ثلاثة مترادفات من الإسم ومن الفعل	176	إيه بعد فقط	46
أربعة سنوات	177	aha هذا أختي إنتبه هناك شيطان	47
خمسة عشرة ملاديا	178	أستطيع أن أستعمل اللغة العربية	48
وفي الساعة عاشر النوم	179	أ أريد أن أدخل في جامعة الأزهار في كير	49
يوم الجمعة أي لغة؟	180	أنال الفطور	50
هيا ! تشتري ماذا؟	181	أنال الغداء	51
جديد من أين؟	182	أعمل عملا ماذا عملت اليوم	52
تابعة مسابقة من؟	183	نعمل ماذا عملنا يوم	53
he...لما كيف؟	184	بعد نصلى الظهر ماذا تأخذ الغداء	54
أنت إختار ثم ماذا؟	185	تأخذ العشاء	55
كذلك هناك ماذا؟	186	نائل الفطور / نائل الغداء / نائل العشاء	56
		الأستاذة مافيه	57

بدأت الدرس	187	أين بطاقة؟	58
صلاة الحاجة جماعة مع مدبرة منطقة منطقة	188	جميعه جاسوسة؟	59
أقرأ القرآن في ساعة منتصف السادسة	189	خلاص لما؟	60
أتبع إلقاء المترادفات مع مدبرة	190	خلاص أختي	61
وكذلك وبعد الغداء الوقت لإستعداد صلاة المغرب	191	التعلم حتى ساعة التاسعة	62
والإمامة لصلاة الحاجة وهو من مدبرة	192	وبعد صلاة التهجد أحيانا لتعلم قليلا	63
كما قال مدير	193	وبعد صلاة المغرب العشاء	64
وبعد المحادثة فهو الوقت للرياضة	194	ماذا قليل؟	65
أتعلم عن درس	195	ماذا أنا الفطور	66
ذهبت إلى مدرسة ثانوية	196	في الساعة الخامسة علينا أن نجتمع في المسجد	67
إلى مقيمة اللغة الذي قد أعطانا	197	هل حفظ أي سورة؟	68
رئيسة الجلسة الذي قد أعطتني فرصة غالية	198	أنا أدعو فرد	69
ذلك أستاذة	199	جانبك؟	70
هذا حجرة أو منطقة؟	200	ماذا ساعدت في البيت؟	71
هذه الدرس	201	أنت حارسة نعم؟	72
هذا أختي إنتبه هناك شيطان	202	غسل معكم نعم أختي؟	73
محاضرة ذلك في يوم الإثنين	203	تعرف	74
نظرت أمه	204	العمل مع الله هو عمل ربّه , هذا صحيح؟	75
إلى قسم الأمن	205	المسابقة , نعم؟	76
على رأسكم	206	خلاص لما؟	77
أين قسم الأمن	207	أنت دورتي, nis؟	78
إلى أي مكان كان	208	حفظت؟	79
مع صاحبائك	209	أنت لما؟	80
سأكتب إسمك	210	وأدعوك لزيراتي كذلك؟	81
إلى أمك	211	عرفت؟	82
برنامج أن أساعدُ	212	بجهدنا بنشاطنا	83
أذهب إلى القاعة في صلاة الظهر	213	حارسة منطقة حارسة حجرة	84
قد سراحات الأستاذة عن الصبر عن الإخلاص	214	الرياضة قراءة الكتب	85
موعظة حسنة يمكن لأستاذ	215	حارسة الحجرة حارسة المنطقة حارسة القاعة	86
ليس بهذا المعهد فقط	216	أنا أقرأ القرآن أقرأ الكتب	87
الصلاة والسلام إلى حبيبنا وشفيعنا	217	كنت حارسة قاعة حارسة حجرة	88
ما أجمل الليل في القمر	218	نذهب إلى دكان الهاتف , ثم إلى الشركة إلى مقصف	89
أنا أشكر شكرا كثيرا إلى رانيسة الجلسة الذي قد أعطتني فرصة قليلة	219	نذهب إلى قسم اللغة إلى قسم الأمن	90
أين ذهبتُ عند يوم العطلة؟	220	أرتب الكتاب أرتب الخزانة	91
دوي, أي خبرة يلقى عند يوم العطلة؟	221	أنا أقرأ الكتب الجريدة القرآن وأكل الطعام وتكلم مع الآخر	92

أعمل عملا حسانا مثل نشغل ندخل الفصل	222	تنظيف المناطق تنظيف الحجره	93
أقرأ حكاية طويلة وأكتب شيئا نحن نتحدث مع أصحاباتي	223	إسأل إلى أختي sinta	94
نتبع مسابقة أو تساعد أصحابتنا	224	إرفع صوتك	95
أنا يذهب إلى قسم اللغة	225	azizah...أغفل ينافذة	96
أي مساعدة؟	226	دوي, تفضل	97
أكثر من الناس يفكر أنه أمة رسول الله صلى الله عليه والسلام	227	anis, azizah....تحدثه بدون القراءة	98
لغسل اللباس ثم لتنظيف الحجره	228	أنت تسأل إليها	99
للغسل اللباس ثم لقراءة القرآن	229	جرب من قد إستعداد؟	100
وفي الساعة السابعة إلا الربع أذهب الى الفصل ودخول الفصل من الساعة السابعة حتى الساعة منتصف الواحدة	230	جرب مع آخر, تحدثه	101
هو ابتي أن أغاني ثم مطالعة القرآن وغيره	231	هيا إحفظ بالفهم	102
أستعمل للتعلم قراءة القرآن لغسل الملابس وألعاب مع صاحباتي	232	سوف لا أنسى بك لا تخزن	103
أتوضاء وإستعدادا لصلاة الصبح	233	جرب من قد إستعداد؟	104
أقرأ القرآن وتعلم في القاعة	234	أنا أذهب الحمام	105
نستحم وإستعدادا لصلاة المغرب	235	أن أستطيع أن أعرف صاحباتي مع الأخلاق الكريمة	106
أقرأ القرآن والتعلم حتى الساعة منتصف السادسة	236	أنا أقرأ الكتاب وأقرأ القرآن مع ترجمة	107
وأساتذات السابقة	237	أكل أو تناول الغدّ	108
أمي أو الأبى	238	بقراءة القرآن وترتيلها	109
صلاة الحاجة جماعة مع مديرة منطقة منطقة	239	من يعرف لمعنى من كلمة القائد؟	110
قراءة كتب والقرآن	240	أتعلم في الفصل منذ في الساعة السابعة حتى في الساعة الواحدة	111
بعد صلاة الظهر هناك برامج وهو مترادفات مع المدبرة	241	ذهبت إلى الحجره للإستعداد للإستحمام	112
	242	وهناك يوم العطلة وهو يوم الجمعة	113
الرياضة وهو من جمباس اولاً لجارى الصباح	243	وبعد الإفطار هناك جراس لصلاة الضحى	114
وأدعوك	244	نتعلم في الفصل منذ الساعة السابعة وحتى الساعة الواحدة	115
أقرأ الكتب وماذا قرأت القرآن	245	وهنا عندي الطريقة كيف لوجد ألى محبة رسول الله صلى الله عليه والسلام	116
كان إسمع المفردات من القسم اللغة مع صاحبتى	246	لكي لطلب العلم	117
نصلى جماعة العصر	247	لا تكلمت كذلك	118
يصلى جماعة صلاة الحاجة	248	وبعد المحادثة فهو الوقت للرياضة	119
أنا أرجع إلى الحجره وإستعداد لدخول	249	المكان مبارك	120

الفصل			
أذهب إلى المدرسة مع صاحباتي وتعلم حتى منتصف الثامنة	250	صف الأول التقشيفية	121
نحن لتناول الغداء	251	نلت خبرة الكثيرة	122
قراءة الكتب أو أكتب شيئا ثم أغاني	252	هذه المحادثة سهل جدا	123
أقرأ القرآن وتعلم	253	أذهب إلى المدرسة لإستعداد درس الإضافي	124
نرجع أو حارسة فصل	254	صف الخامس	125
لإستعدادا لذهاب إلى المدرسة	255	صف الثالث	126
أدخل إلى المدرسة ثم تعلم	256	نلت الخبرة كثيرة	127
جارب من قد إستعداد؟	257	صف الثاني	128
قراءة الكتب وأكل الطعام ونسمع الغناء	258	خطبة منبر	129
قرية قَرَب المعهد	259	أستعد إستعدادا لدخول درس الإضافي	130

DAFTAR RIWAYAT HIDUP

A. Identitas Diri

Nama : Jauharotun Ni'mah, S.Pd. I
NIM : 1320411139
Tempat/tgl. Lahir : Madiun, 19 September 1988
Alamat Rumah : Jl. Masjid Sangen Geger Madiun
Nama Ayah : Alm. Ismanu
Nama Ibu : Almh. Nurul Uswatun Khasanah

B. Riwayat Pendidikan

1. Pendidikan Formal

- a. SD Sangen 02, tahun lulus 2001
- b. MTsN Sewulan Dagangan Madiun, tahun lulus 2004
- c. MAN 2 Madiun, tahun lulus 2007
- d. S1 STAIN Ponorogo, tahun lulus 2011
- e. S2 UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, tahun lulus 2015

2. Pendidikan Non-Formal

Kursus Bahasa Arab di Kediri tahun 2009

C. Riwayat Pekerjaan

Guru les privat untuk TK sampai SMA tahun 2011 sampai tahun 2013

Yogyakarta, 5 April 2015

(Jauharotun Ni'mah)